

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

## ARGUMENT ANALYTIQUE

### DU DOUZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

---

Ulysse aborde de nouveau à l'île d'Éa et donne la sépulture à Élépénor (1-15). Circé apporte des provisions au vaisseau et instruit Ulysse des incidents qui doivent marquer son voyage (16-153). Ulysse répète à ses compagnons les avis de la déesse ; grâce à sa prudence, il échappe aux séductions des Sirènes (154-200). Il passe entre les écueils de Charybde et de Scylla et perd six de ses compagnons (201-259). Les Grecs abordent à l'île de Trinacrie, malgré les conseils d'Ulysse ; mais ils jurent de ne point toucher aux troupeaux du Soleil (260-324). Retenus dans l'île pendant un mois entier par les vents contraires, ils égorgent les plus belles génisses en l'absence de leur chef (325-373). Le Soleil irrité demande vengeance à Jupiter (374-396). Le vaisseau périt dans une tempête ; Ulysse seul parvient à se sauver sur ses débris (397-425). Il passe de nouveau devant l'écueil de Charybde, et, après avoir erré pendant neuf jours, aborde à l'île d'Ogygie (426-453).

---

# ΟΜΗΡΟΥ

## ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ

### ΡΑΨΩΔΙΑ Μ.



« Αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν ῥόον Ὀκεανοῖο  
νηῦς, ἀπὸ δ' ἵκετο κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο,  
νῆσόν τ' Αἰαίην, ὅθι τ' Ἡοῦς ἠριγενεΐης  
οἰκία καὶ χοροὶ εἰσι καὶ ἀντολαὶ Ἥελίοιο,  
νῆα μὲν ἔνθ' ἔλθόντες ἐκέλσαμεν ἐν ψαμάθοισιν,  
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.  
Ἔνθα δ' ἀποβρίζαντες ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

5

« Ἔμμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
δὴ τότε ἔγων ἐτάρους προΐειν ἐς δώματα Κίρκης,  
οἰσέμεναι νεκρὸν Ἐλπήνορα τεθνηῶτα.  
Φιτροὺς δ' αἶψα ταμόντες, ὅθ' ἀκροτάτῃ πρόεχ' ἀκτῆ,  
θάπτομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τ' ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,

10

« Quand le vaisseau eut quitté les eaux du fleuve Océan, qu'il eut gagné les flots de la vaste mer et l'île d'Éa; où sont les demeures et les danses de l'Aurore, fille du matin, et le lever du soleil, nous le tirâmes sur le sable et nous descendîmes sur le rivage; puis nous nous endormîmes en attendant l'Aurore divine.

« Dès que parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, j'envoyai mes compagnons dans le palais de Circé pour rapporter le cadavre d'Elpénor. Ayant coupé des troncs d'arbres sur le lieu le plus élevé du rivage, nous l'ensevelîssons, le cœur affligé, et versant des torrents de larmes. Quand le corps et les armes du mort

# HOMÈRE.

## L'ODYSSÉE.

### CHANT XII.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ νηὺς  
λίπε βόον  
ποταμοῖο Ὠκεανοῖο,  
ἀφίκετο δὲ κύμα  
θαλάσσης εὐρυπόροιο,  
νησὸν τε Αἰαίην,  
ὅθι τέ εἰσιν οἰκία καὶ χοροὶ  
Ἥοϋς ἠριγενείης  
καὶ ἄντολαι Ἥελίοιο,  
ἔλθόντες μὲν ἔνθα  
ἐκέλευσάμεν νῆα  
ἐν ψαμάθοισιν,  
ἔκθημεν δὲ καὶ αὐτοὶ  
ἐπὶ ῥηγμῆνι θαλάσσης.  
Ἀποβρίζαντες δὲ ἔνθα  
ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

« Ἥμος δὲ φάνη Ἥῳς  
ἠριγένεια ῥοδοδάκτυλος,  
δὴ τότε ἐγὼν προτεῖν ἐτάρους  
ἔς δώματα Κίρκης,  
οἰσέμεναι νεκρὸν Ἐλπήνορα  
τεθνηῶτα.  
Αἴψα δὲ ταμόντες φιτροῦς  
ὅθι ἄκτῃ ἄκροτάτῃ  
πρόεχε,  
θάπτομεν ἀγνύμενοι,  
καταχέοντες δάκρυ θαλερόν.  
Αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρὸς τε

« Mais quand le vaisseau  
eut quitté le courant  
du fleuve Océan,  
et fut arrivé au flot  
de la mer aux-larges-routes,  
et à l'île d'Éa, [danse  
où sont la demeure et les places-de-  
de l'Aurore fille-du-matin  
et le lever du Soleil,  
étant arrivés là  
nous poussâmes le vaisseau  
sur le sable,  
et nous sortîmes aussi nous-mêmes  
sur le rivage de la mer.  
Et ayant dormi là  
nous attendîmes l'Aurore divine.

« Mais quand parut l'Aurore  
néc-du-matin aux-doigts-de-roses,  
donc alors j'envoyai mes compagnons  
vers le palais de Circé,  
pour apporter le cadavre d'Elpénor  
trépassé.  
Et aussitôt ayant coupé des troncs  
à l'endroit où le rivage le plus haut  
faisait-saillie,  
nous l'ensevelîmes affligés,  
versant des larmes abondantes.  
Mais après que et le mort

τύμβον γεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες  
πῆξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ εὐήρες ἐρετμόν.

15

« Ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην  
ἐξ Αἴδου ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὄϊκα  
ἦλθ' ἐντυναμένη· ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ  
σίτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἶθοπα οἶνον ἐρυθρόν.

Ἢ δ' ἐν μέσσω στασα μετηύδα ὄϊα θεάων·

20

« Σχέτλιοι, οἱ ζῶντες ὑπήλθετε δῶμ' Ἀΐδαο,  
« διςθανέες, ὅτε τ' ἄλλοι ἅπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι.

« Ἄλλ' ἄγετ', ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον

« αὐθι πανημέριοι· ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφιν

« πλεύσεσθ'· αὐτὰρ ἐγὼ δεῖξω ὁδὸν ἧδὲ ἕκαστα

25

« σημανέω, ἵνα μήτι κακοῖραφίη ἀλεγεινῆ

« ἢ ἄλὸς ἢ ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες. »

« Ὡς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπειθετο θυμὸς ἀγήνωρ.

eurent été consumés, nous élevons un tombeau, nous le surmontons  
d'une colonne, et nous plantons au sommet du tertre sa large rame.

« Nous accomplissions ainsi tous ces devoirs, et notre retour des  
demeures de Pluton ne fut point ignoré de Circé, mais elle se hâta  
d'accourir avec ses suivantes qui portaient du pain, des viandes abon-  
dantes et un vin rouge et noir. Debout au milieu d'elles, la nymphe  
divine nous dit :

« Infortunés, qui êtes descendus vivants au séjour de Pluton, deux  
« fois mortels, tandis que les autres hommes ne meurent qu'une fois,  
« allons, goûtez ces mets et buvez ce vin ici pendant toute cette  
« journée; quand paraîtra l'aurore, vous voguerez de nouveau; je  
« vous enseignerai votre route et vous ferai tout connaître, afin qu'un  
« funeste conseil ne vous expose pas à de cruelles souffrances, soit  
« sur terre soit sur mer. »

« Elle dit, et notre cœur généreux fut persuadé. Durant tout le

καὶ τεύχεα νεκροῦ  
ἐκάη,  
χεύαντες τύμβον  
καὶ ἐρύσαντες ἐπὶ στήλην  
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ  
ἐρετμὸν εὐήρες.

« Ἥμεῖς μὲν  
διείπομεν τὰ  
ἕκαστα ·  
οὐδὲ ἄρα ἐλήθομεν  
Κίρκην  
ἐλθόντες ἐξ Ἄϊδω,·  
ἀλλὰ ἦλθε μάλα ὦκα  
ἐντυναμένη ·  
ἅμα δὲ αὐτῇ ἀμφίπολοι  
φέρον σίτον  
καὶ κρέα πολλὰ  
καὶ οἶνον αἴθωπα ἐρυθρόν.  
Ἥ δὲ δῖα θεάων  
στᾶσα ἐν μέσσω μετηύδα ·

« Σχέτλιοι, οἱ ζῶοντες;  
« ὑπήλθετε δῶμα  
« Ἄϊδαο,  
« διςθανέες,  
« ὅτε τε ἄλλοι ἄνθρωποι  
« θνήσκουσιν ἅπαξ.  
« Ἀλλὰ ἄγετε,  
« ἐσθίετε βρώμην  
« καὶ πίνετε οἶνον  
« αὖθι πανημέριοι ·  
« ἅμα δὲ ἧστ' φανομένηρι  
« πλεύσεσθε ·  
« αὐτὰρ ἐγὼ δεῖξω ὁδὸν  
« ἧδὲ σημανέω ἕκαστα,  
« ἵνα μήτι ἀλγήσατε  
« παθόντες πῆμα  
« ἢ αἰδῶ; ἢ ἐπὶ γῆ;  
« κακοῦ βραπίη ἀλεγεινῆ. »  
« Ἔφατο ὧς ·  
αὐτὲ δὲ θυμὸς ἀγήνωρ

et les armes du mort  
eurent été brûlés,  
ayant élevé un tertre  
et ayant dressé dessus un clippe  
nous fichâmes au haut du tertre  
une rame bien-adaptée.

« Nous à la vérité  
nous accomplissions ces choses  
chacune (l'une après l'autre);  
mais donc nous n'échappâmes pas  
à Circé  
étant revenus de chez Pluton,  
mais elle vint fort promptement  
s'étant apprêtée;  
et avec elle des suivantes  
apportaient du pain  
et des viandes abondantes  
et du vin noir rouge.  
Et celle-ci divine entre les déesses  
s'étant tenue au milieu dit :

« Malheureux, qui vivant  
« êtes entrés dans la demeure  
« de Pluton,  
« doublement-mortels,  
« quand les autres hommes  
« meurent, une-seule-fois.  
« Mais allons,  
« mangez de la nourriture  
« et buvez du vin  
« ici tout-le-jour;  
« et avec l'aurore paraissant  
« vous naviguez;  
« mais moi je vous montrerai la route  
« et vous indiquerai chaque chose,  
« afin que vous ne soyez pas affligés  
« ayant éprouvé un dommage  
« ou sur mer ou sur terre  
« par un mauvais-conseil funeste. »  
« Elle dit ainsi;  
et d'autre part le cœur généreux

Ὡς τότε μὲν<sup>1</sup> πρόπαν ἤμυρ ἐς ἥλιον καταδύοντα  
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ. 30

Ἦμος δ' ἥλιος κατέδου, καὶ ἐπὶ κνέφας ἤλθεν,  
οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·  
ἡ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων  
εἶσέ τε καὶ προσέλεκτο καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·  
αὐτὰρ ἐγὼ τῇ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα. 35

Καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα πότνια Κίρκη·

« Ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πεπειράνται· σὺ δ' ἄκουσον,  
« ὣς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.  
« Σειρῆνας μὲν πρῶτον ἀφίξειαι<sup>2</sup>, αἶ ῥά τε πάντας  
« ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφέας εἰσαφίχεται. 40  
« Ὅστις αἰδρεῖη πελάσῃ καὶ φθόγγον ἀκούσῃ  
« Σειρήνων, τῷ δ' οὔτι γυνή καὶ νήπια τέκνα  
« οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάνυνται·  
« ἀλλά τε Σειρῆνες λιγυρῇ θέλγουσιν αἰοιδῆ,

jour, jusqu'au coucher du soleil, nous restâmes assis, savourant des mets abondants et un vin délicieux. Quand le soleil se coucha et que la nuit fut venue, tous s'étendirent auprès des amarres du navire; pour moi, me prenant par la main, Circé me conduisit loin de mes chers compagnons, et, reposant près de moi, elle m'interrogea sur chaque chose; je lui racontai tout en détail. Alors l'auguste Circé m'adressa ces mots :

« Tout s'est donc accompli ainsi; écoute maintenant ce que je vais  
« te dire, et un dieu t'en rappellera le souvenir. Tu arriveras d'abord  
« auprès des Sirènes, qui séduisent tous les hommes qui s'approchent  
« d'elles. Celui qui, dans son ignorance, s'avance et écoute la voix  
« des Sirènes ne verra pas, de retour dans sa maison, sa femme et  
« et ses jeunes enfants se réjouir, assis à ses côtés; les Sirènes, cou-  
« chées dans une prairie, le charment par leurs chants harmonieux;

ἐπεπειθετο ἡμῖν.

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ

ἐς ἥλιον καταδύντα

ἤμεθα

δαινύμενοι κρέα τε ἄσπετα

καὶ μέθυ ἡδύ.

Ἦμος δὲ ἥλιος κατέδυσ,

καὶ κνέφας ἐπῆλθεν,

οἱ μὲν κοιμήσαντο

παρὰ πρυμνήσια νηός·

ἡ δὲ

ἐλοῦσα ἐμὲ χειρός

εἶσέ τε

ἀπονόσφι φίλων ἐταίρων

καὶ προσέλεκτο

καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·

αὐτὰρ ἐγὼ κατέλεξα τῇ

πάντα κατὰ μοῖραν.

Καὶ τότε δὴ πότνια Κίρκη

προσηύδα με ἐπέεσσι·

« Ταῦτα μὲν

« πεπεύρανται πάντα οὕτω·

« σὺ δὲ ἄκουσον,

« ὡς ἐγὼν ἐρέω τοι,

« θεὸς δὲ καὶ αὐτὸς

« μνήσει σε.

« Πρῶτον μὲν ἀφίξεται Σειρήνας,

« αἱ βῆα τε θέλγουσι

« πάντας ἀνθρώπους,

« ὅτις εἰσαφίχηται σφρα·

« Ὅστις αἰδρεῖν

« πελάσῃ

« καὶ ἀκούσῃ φθόγγον Σειρήνων,

« γυνὴ δὲ καὶ τέκνα νήπια

« οὔτι παρίσταται τῷ

« νοστήσαντι οἴκαδε

« οὐδὲ γάνυνται·

« ἀλλὰ τε Σειρήνες,

« ἤμεναι ἐν λιμῶνι,

« θέλγουσιν

fut persuadé à nous.

Ainsi alors tout le jour

jusqu'au soleil couchant

nous fûmes assis [(abondantes)

nous régaland et de viandes infinies  
et de vin-pur doux.

Mais quand le soleil se coucha,

et que l'obscurité survint, [rent

ceux-là (mes compagnons) se couchè-

auprès des amarres du vaisseau ;

mais celle-ci

ayant pris moi par la main

et me fit-asseoir

à l'écart de mes chers compagnons

et se coucha-auprès de moi

et m'interrogea sur chaque chose ;

mais moi je racontai à elle

toutes choses selon la convenance.

Et alors donc l'auguste Cécé

parla-à moi en ces termes :

« Ces choses

« ont été accomplies toutes ainsi ;

« mais toi écoute,

« comme je dirai à toi,

« et un dieu aussi lui-même

« en fera-souvenir toi. [nes,

« D'abord tu arriveras chez les Sirè-

« qui donc charment

« tous les hommes, [les.

« tout homme qui est arrivé près d'el-

« Quiconque dans son imprudence

« s'est approché

« et a entendu le chant des Sirènes,

« la femme et les enfants en-bas-âge

« ne jamais se tiennent-auprès de lui

« étant revenu dans sa demeure :

« ni ne se réjouissent ;

« mais les Sirènes,

« assises dans la prairie,

« le charment

- « ἤμεναι ἐν λειμῶνι· πολὺς δ' ἄμφ' ὄστεόφιν θίς 48  
 « ἀνδρῶν πυθομένων, περὶ δὲ ρινοὶ μινύθουσιν.  
 « Ἄλλὰ παρέξ ἔλααν, ἐπὶ δ' οὐατ' ἀλεῖψαι ἐταίρων,  
 « κηρὸν δεψήσας μελιθόεα, μήτις ἀκούση  
 « τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἴ κ' ἐθέληςθα,  
 « ὀησάντων σ' ἐν νηϊ̅ θοῆ̅ χειρὰς τε πόδας τε, 50  
 « ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ· ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήψθω,  
 « ὄφρα κε τερπόμενος ὄπ' ἀκούης Σειρήνοϊν.  
 « Αἰ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρους λῦσαι τε κελεύης,  
 « οἳ δέ σ' ἔτι πλεόνεσσι τότε̅ ἐν δεσμοῖσι δεόντων.  
 « Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τάςγε παρέξ ἐλάσωσιν ἐταῖροι, 55  
 « ἔνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα διτηνεκέως ἀγορεύσω,  
 « ὀπποτέρῃ δὴ τοι ὁδὸς ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
 « θυμῷ βουλευεῖν· ἔρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν.  
 « Ἐνθεν μὲν γὰρ πέτραι ἐπηρεφές, προτὶ δ' αὐτάς

« autour d'elles sont des amas d'ossements et des cadavres dont  
 « les chairs tombent en pourriture. Vogue sans t'arrêter; ferme les  
 « oreilles de tes compagnons avec une cire molle que tu auras pétrie,  
 « afin que nul d'entre eux ne les entende; si tu veux toi-même les  
 « écouter, qu'ils te lient par les pieds et par les mains sur le rapide  
 « navire, debout contre le mât, où ils enlaceront les câbles; ainsi tu  
 « pourras charmer tes oreilles de la voix des Sirènes. Si tu supplies  
 « tes compagnons, si tu leur ordonnes de te détacher, qu'ils te char-  
 « gent alors de liens encore plus nombreux.

« Quand vous aurez dépassé le séjour des Sirènes, je ne puis plus  
 « te dire d'une manière précise quelle route tu dois suivre, mais tu  
 « délibéreras en ton cœur; je vais te parler de l'un et l'autre chemin.  
 « D'un côté sont de hautes roches, contre lesquelles vient mugir le

« αἰοδῆ λιγυρῆ ·  
 « ἀμφὶ δὲ  
 α θίς πολὺς  
 α ὀστεόφιν ἀνδρῶν πυθομένων,  
 α περὶ δὲ ρίνοι μινύβουσιν.  
 α Ἄλλὰ ἐλάαν  
 α παρέξ,  
 « ἐπαλεῦψαι δὲ οὐατα ἐταίρων,  
 α δεψήσας μελιηδέα κηρόν,  
 α μή τις τῶν ἄλλων  
 α ἀκούσῃ ·  
 α ἀτὰρ αὐτὸς  
 α αἶ κεν ἐθέλησθα ἀκουέμεν,  
 α δησάντων σε  
 α ἐν νηὶ θοῇ  
 α χειράς τε πόδας τε,  
 α ὄρθον ἐν ἰστοπέδῃ ·  
 α πείρατα δὲ  
 α ἀνήφθω ἐξ αὐτοῦ,  
 α ὄφρα κε τερπόμενος  
 α ἀκούῃς ὅσα Σειρήνοισιν.  
 α Αἰ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρου·  
 α κελεύης τε λύσαι,  
 « οἱ δὲ τότε  
 α δεόντων σε δεσμοῖσιν  
 α ἔτι πλεόνεσσιν.  
 α Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ  
 α ἐταῖροι ἐλάσωσι  
 α παρῆξ τάς γε,  
 « ἐνθα ἔπειτα  
 α οὐκέτι ἀγορεύσω τοι  
 α διηγεκέως  
 α ὅπως τέρη ὁδὸς δὴ ἔασεται τοι ·  
 α ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
 α βουλευεῖν θυμῷ ·  
 α ἐρέω δέ τοι  
 α ἀμφοτέρωθεν.  
 α Ἐνθεν μὲν γὰρ  
 α πέτραι ἐπηρεφές,  
 α προτὶ δὲ αὐτὰς μέγα κῆμα

« par leur chant harmonieux ;  
 « et autour d'elles  
 « est un monceau considérable  
 « d'os d'hommes se putréfiant,  
 « et autour les peaux se consomment.  
 « Mais songe à pousser ton vaisseau  
 « le-long-et-au-delà, [pagnons,  
 « et d'enduire les oreilles de tes com-  
 « ayant assoupli une douce eire,  
 « de peur que quelqu'un des autres  
 « n'entende ;  
 « mais toi-même  
 « si tu veux entendre,  
 « qu'ils lient toi  
 « sur le vaisseau rapide  
 « et aux mains et aux pieds,  
 « droit au pied-du-mât ;  
 « et que des cordes  
 « soient attachées à lui (au mât),  
 « afin que te réjouissant  
 « tu écoutes la voix des Sirènes.  
 « Mais si tu supplies tes compagnons  
 « et leur ordonnes de te délier,  
 « que ceux-ci donc alors  
 « enchaînent toi de liens  
 « encore plus nombreux.  
 « Mais après que donc [navire  
 « tes compagnons auront poussé le  
 « le-long-et-au-delà de celles-ci,  
 « alors ensuite  
 « je ne dirai plus à toi  
 « sans-discontinuer  
 « quelle route donc sera à toi ;  
 « mais aussi toi-même  
 « tu dois délibérer en ton cœur ;  
 « et je dirai à toi quelles sont les rou-  
 « de-l'un-et-l'autre-côté. [tes  
 « Car d'un-côté sont [lants),  
 « des rochers formant-le-dos (sail-  
 « et contre eux le grand flot

- « κῦμα μέγα βροχθεῖ κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης· 60  
 « Πλαγκτὰς δὴ τοι τάςγε θεοὶ μάκαρες καλέουσιν.  
 « Τῇ μὲν τ' οὐδὲ ποτητὰ παρέρχεται οὐδὲ πέλειαι  
 « τρήρωνες, ταίτ' ἀμβροσίην Διὶ πατρὶ φέρουσιν·  
 « ἀλλὰ τε καὶ τῶν αἰεὶ ἀφαιρεῖται λίς πέτρῃ·  
 « ἀλλ' ἄλλην ἐνίησι πατὴρ ἑναρίθμιον εἶναι. 65  
 « Τῆ δ' οὐπω τις νηῦς φύγεν ἀνδρῶν, ἥτις ἴκηται,  
 « ἀλλὰ θ' ὁμοῦ πίνακάς τε νεῶν καὶ σώματα φωτῶν  
 « κύμαθ' ἄλως φορέουσι πυρός τ' ὄλοοτο θύελλαί.  
 « Οἷη δὴ κείνη γε παρέπλω ποντοπόρος νηῦς,  
 « Ἄργῳ πασιμέλουσα, παρ' Αἰήταο πλέουσα· 70  
 « καὶ νύ κε τὴν ἐνθ' ὤκα βάλεν μεγάλας ποτὶ πέτρας,  
 « ἀλλ' Ὅρη παρέπεμψεν, ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἰήσων.  
 « Οἱ δὲ δῦω σκόπελοι· ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὸν ἰκάνει  
 « ὄξειη κορυφῆ, νεφέλη δέ μιν ἀμφιβέβηκεν  
 « κυανῆ· τὸ μὲν οὐποτ' ἔρωεῖ, οὐδέ ποτ' αἴθρη 75

« flot impétueux d'Amphitrite aux yeux d'azur; les dieux bienheu-  
 « reux les appellent Roches-Errantes. Aucun oiseau ne peut les fran-  
 « chir, pas même les timides colombes qui apportent l'ambrosie à  
 « Jupiter; mais toujours la roche unie enlève quelqu'une d'elles, et  
 « le père des dieux en envoie une nouvelle pour compléter le nom-  
 « bre. Aucun vaisseau des mortels n'a pu encore s'en approcher et  
 « fuir, mais les flots de la mer et les tempêtes d'une flamme dévo-  
 « rante emportent les planches des vaisseaux et les corps des ma-  
 « telots. Seul le célèbre Argo, venant de chez Éétés, a pu franchir ces  
 « écueils; et sans doute la vague l'eût aussitôt jeté contre les vastes  
 « roches: mais Junon le conduisit, parce qu'elle chérissait Jason.

« De l'autre côté sont deux rochers: l'un atteint le vaste ciel de sa  
 « cime aiguë, que la sombre nuée enveloppe; jamais ces ténèbres ne  
 « se dissipent, jamais la sérénité ne règne autour de ce sommet, ni

« Ἀμφιτρίτης κυανώπιδος  
 « ῥοχθεῖ·  
 « θεοὶ δὲ μάκαρες  
 « καλέουσὶ τοὶ τάςγε Πλαγκτάς.  
 « Τῆ μὲν τε παρέρχεται  
 « οὐδὲ ποτητὰ  
 « οὐδὲ πέλειαι τρήρωνες,  
 « ταῖτε φέρουσιν ἀμβροσίην  
 « πατρὶ Διί·  
 « ἀλλὰ τε αἰεὶ πέτρῃ λις  
 « ἀφαιρεῖται καὶ τῶν·  
 « ἀλλὰ πατήρ  
 « ἐνίησιν ἄλλην  
 « εἶναι ἐναρίθμιον.  
 « Τῆ δέ τις νηῦς ἀνδρῶν,  
 « ἥ τις ἴκηται,  
 « οὐπω φύγεν,  
 « ἀλλὰ τε κύματα ἄλδος  
 « θύελλαί τε πυρὸς ὄλοοσθ  
 « φορέουσιν ὁμοῦ  
 « πίνακας τε νεῶν  
 « καὶ σώματα φωτῶν.  
 « Οἴη δὲ κείνη γε νηῦς  
 « ποντοπόρος  
 « παρέπλω,  
 « Ἄργῳ πασιμελουσα,  
 « πλέουσα παρὰ Αἰήταο·  
 « καὶ νῦ ἐνθα  
 « βάλε κε τὴν ὤκα  
 « ποτὶ μεγάλας πέτρας,  
 « ἀλλὰ Ἥρη παρέπεμψεν  
 « ἐπεὶ Ἰήσων ἦε φίλος.  
 « Οἱ δὲ σκόπελοι  
 « δῶ·  
 « ὁ μὲν ἰκάνει εὐρὺν οὐρανὸν  
 « κορυφῇ ὀξεῖη,  
 « νεφέλη δὲ κυανῆ  
 « ἀμφιθέβηκέ μιν·  
 « τὸ μὲν οὐποτε ἔρωεῖ,  
 « οὐδέ ποτε αἶθρη

« d'Amphitrite aux-yeux-bleus  
 « mugit ;  
 « or les Dieux bienheureux  
 « appellent à toi ceux-ci Errants.  
 « Par là ne passent  
 « ni oiseaux  
 « ni colombes timides,  
 « qui portent l'ambrosie  
 « au père (à l'auguste) Jupiter ;  
 « mais toujours la roche unie  
 « enlève l'une aussi de celles-ci ;  
 « mais le père (l'auguste dieu)  
 « en envoie une autre [nombre].  
 « pour être du-nombre (compléter le  
 « Et par là quelque vaisseau d'hom-  
 « qui y est venu, [mes,  
 « n'a pas encore échappé,  
 « mais les flots de la mer  
 « et les ouragans du feu destructeur  
 « emportent à la fois  
 « et les planches des vaisseaux  
 « et les corps des hommes.  
 « Seul donc du moins ce vaisseau  
 « voguant-sur-la-mer  
 « a passé-en-naviguant, [(fameux),  
 « Argo qui-occupe-tous les hommes  
 « cinglant de chez Éétés ;  
 « et là le flot  
 « aurait jeté lui promptement  
 « contre les grands rochers,  
 « mais Junon le fit-passer,  
 « car Jason était cher à elle.  
 « De-l'autre-côté les rochers  
 « sont deux :  
 « l'un atteint le vaste ciel  
 « de sa cime aiguë,  
 « et la nue sombre  
 « entoure lui ;  
 « ce qui jamais ne cesse,  
 « et jamais la sérénité

- « κείνου ἔχει κορυφὴν οὐτ' ἐν θέρει οὐτ' ἐν ὀπώρῃ·  
 « οὐδέ κεν ἀμβραίη βροτὸς ἀνήρ, οὐ καταβαίη,  
 « οὐδ' εἰ οἱ χεῖρές τε εἴκοσι καὶ πόδες εἶεν·  
 « πέτρῃ γὰρ λίς ἔστι, περιξεστῇ εἰκυῖα.  
 « Μέσσω δ' ἐν σκοπέλῳ ἔστί σπέος ἡεροειδές, 80  
 « πρὸς ζόφον, εἰς Ἐρεβος τετραμμένον· ἤπερ ἂν ὑμεῖς  
 « νῆα παρὰ γλαφυρὴν ἰθύνετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.  
 « Οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰζήϊος ἀνήρ  
 « τόξῳ διστεύσας κοῖλον σπέος εἰσαρίκοιτο.  
 « Ἔνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ<sup>1</sup> ναίει, δεινὸν λελακυῖα· 85  
 « τῆς ἦτοι φωνὴ μὲν, ὄση σκύλακος νεογιλῆς,  
 « γίγνεται, αὐτὴ δ' αὖτε πέλῳ κακόν· οὐδέ κέ τίς μιν  
 « γηθήσειεν ἰδὼν, οὐδ' εἰ θεὸς ἀντιάσειεν.  
 « Τῆς ἦτοι πόδες εἰσι δυώδεκα πάντες ἄωροι·  
 « ἕξ δέ τέ οἱ δεῖραι περιμήχεες· ἐν δὲ ἐκάστη 90  
 « σμερδαλέῃ κεφαλῇ, ἐν δὲ τρίστοιχοι ὀδόντες,  
 « πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλεῖτοι μέλανος θανάτοιο.

« en été ni en automne; un mortel ne saurait ni le gravir ni le des-  
 « cendre, eût-il vingt mains et vingt pieds; car cette roche est lisse  
 « comme si on l'avait polie. Au milieu de sa hauteur se trouve une  
 « caverne obscure, tournée vers le couchant et vers l'Érèbe; dirigez  
 « sur elle votre profond navire, ô glorieux Ulysse. Un homme plein de  
 « jeunesse, lançant une flèche de son vaisseau, n'atteindrait pas les  
 « profondeurs de la caverne. C'est là qu'habite Scylla, qui fait entendre  
 « des cris affreux; sa voix est semblable à celle d'une jeune lionne;  
 « elle-même est un monstre funeste; nul, pas même un dieu, ne se  
 « réjouirait de son aspect ou de sa rencontre. Ses pieds de devant sont  
 « au nombre de douze; elle a six cous immenses; chacun d'eux est  
 « surmonté d'une tête épouvantable avec trois rangées de dents ser-  
 « rées et nombreuses que remplit la noire mort. Son corps plonge

α ἔχει κορυφὴν κείνου  
 α οὔτε ἐν θέρει οὔτε ἐν ὀπώρῃ ·  
 α οὔδ' ἄνῃρ βροτός·  
 « ἀμβαίη κεν,  
 α οὐ καταβαίη,  
 α οὔδ' εἰ εἰκόσι' τε χεῖρες  
 α καὶ πόδες εἶέν οἱ ·  
 α πέτρῃ γάρ ἐστι λίς,  
 α εἰκυία περιξοστῆ·  
 α Ἐν δὲ μέσσω σκοπέλω  
 « ἐστὶ σπέος ἡεροειδές,  
 « πρὸς ζόφον,  
 α τετραμμένον εἰς Ἐρεβος·  
 α ἤπερ ὑμεῖς ἂν παριθύνετε  
 α νῆα γλαφυρήν,  
 α φαίδιμε Ὀδυσσεῦ.  
 α Οὐδὲ ἄνῃρ αἰζήτιος  
 α διστεύσας τόξῳ  
 α ἐκ νηὸς γλαφυρῆς  
 α εἰσαφίκοιτό κε σπέος κοῖλον.  
 α Ἐνθα δὲ Σκύλλη ναίει ἐνί,  
 α λελακυῖα δεινόν·  
 α τῆς ἦτοι φωνὴ μὲν  
 α γίγνεται·  
 α ὄση σκύλακος  
 α νεογιλῆς,  
 α αὐτὴ δὲ αὐτῇ  
 α πέλωρ κακόν·  
 α οὔδ' εἰ τις γηθήσειέ κεν  
 α ἰδὼν μιν,  
 α οὔδ' εἰ θεὸς  
 α ἀντιάσειεν.  
 α Ἦτοι πόδες ἄωροι τῆς  
 α εἰσὶ δυώδεκα πάντες·  
 α ἕξ δὲ τε δειραὶ περιμήχεές οἱ·  
 α ἐν δὲ ἑκάστῃ  
 α κεφαλῇ σμερδαλή,  
 α ἐν δὲ ὀδόντες τρίστοιχοί,  
 α πυκνοὶ καὶ θαμέες,  
 α πλείοι μέλανος θανάτοιο.

« ne possède (n'enveloppe) la cime de  
 α ni en été ni en automne ; [lui  
 α et un homme mortel  
 « ne pourrait le gravir,  
 α et ne pourrait le descendre,  
 α pas même si et vingt mains  
 α et vingt pieds étaient à lui ;  
 α car la roche est unie, [autour.  
 α ressemblant à une pierre polie-tout-  
 α Et au milieu du rocher  
 α est une caverne sombre,  
 α vers le couchant,  
 α tournée vers l'Érèbe ; [ger  
 α c'est par là que vous pourriez diri-  
 α votre vaisseau creux,  
 « brillant (glorieux) Ulysse.  
 α Et un homme jeune  
 α ayant décoché-une-flèche avec l'arc  
 α depuis le vaisseau creusé  
 α n'arriverait pas à la caverne creuse,  
 α Et là Scylla habite dedans,  
 α rugissant d'une- façon-terrible ;  
 α de laquelle assurément la voix  
 α est aussi grande  
 α que-celle d'une jeune-floane  
 α nouvellement-née,  
 α et d'autre-part elle-même  
 α est un monstre funeste ;  
 α et quelqu'un ne se réjouirait pas  
 α ayant vu elle,  
 α pas même si c'était un dieu  
 α qui la rencontrât.  
 α Car les pieds de-devant d'elle  
 α sont douze en-tout ;  
 α et six cous très-longes sont à elle ;  
 α et sur chaque cou  
 α est une tête horrible, [rangées,  
 α et dedans sont des dents sur-trois-  
 α serrées et nombreuses,  
 α pleines d'une noire mort.

- « Μέσση μὲν τε κατὰ σπέιους κολίλοι δέδυκεν ·  
 « ἔξω δ' ἐξίσχει κεφαλὰς δεινοῖο βερέθρου ·  
 « αὐτοῦ δ' ἰχθυᾶ σκόπελον περιμαιμώωσα 95  
 « δελφῖνάς τε κύνας τε , καὶ εἴ ποθι μείζον ἔλγῃσιν  
 « κῆτος , ἃ μυρία βόσκει ἀγάστονος Ἀμφιτρίτη.  
 « Τῆ δ' οὐ πώποτε ναῦται ἀκῆριοι εὐχετόωνται  
 « παρφυγέειν σὺν νηί· φέρει δέ τε κρατὶ ἐκάστω  
 « φῶτ' ἐξαρπάξασα νεὸς κυανοπρώροιο. 100  
 « Τὸν δ' ἕτερον σκόπελον χθαμαλώτερον ὄψει, Ὀδυσσεῦ,  
 « πλησίον ἀλλήλων· καὶ κεν διοῖστεύσειςαι.  
 « Τῷ δ' ἐν ἔρινεός ἐστι μέγας, φύλλοισι τεθηλώς·  
 « τῷ δ' ὑπὸ δία Χάρυβδις<sup>1</sup> ἀναβροιβδεῖ μέλαν ὕδωρ.  
 « Τρὶς μὲν γάρ τ' ἀνίησιν ἐπ' ἤματι, τρὶς δ' ἀναροιβδεῖ 105  
 « δεινόν· μὴ σύγε κείθι τύχοις, ὅτε βροιβδήσειεν ·  
 « οὐ γάρ κεν ῥύσαιτό σ' ὑπέκ κακοῦ οὐδ' Ἐνοσίχθων.

α jusqu'à la ceinture dans la caverne profonde ; elle avance ses têtes  
 α hors du gouffre horrible, et, portant de tous côtés ses regards au-  
 α tour du rocher, elle saisit les dauphins, les chiens de mer, ou en-  
 α core quelqu'un de ces énormes cétacés que nourrit en foule la reten-  
 α tissante Amphitrite. Jamais les navigateurs ne se glorifient de lui  
 α avoir échappé sans dommage avec leur vaisseau ; mais de chacune  
 α de ses têtes elle enlève un homme sur le navire à la proue azurée.

α L'autre rocher t'apparaîtra plus bas, Ulysse ; ils sont voisins l'un  
 α de l'autre, à une portée de trait. Sur celui-ci se trouve un grand  
 α figulier couvert de feuilles vertes ; au-dessous, la divine Charybde  
 α engloutit l'eau noire. Trois fois chaque jour elle la rejette et l'en-  
 α gloutit d'une façon terrible ; puisses-tu ne pas te trouver auprès  
 α d'elle lorsqu'elle l'engloutit ! car Neptune lui-même ne saurait te

« Μέσση μὲν τε δέδυκε  
 « κατὰ σπέιους κόιλιοι·  
 « ἐξίσχει δὲ κεφαλὰς  
 « ἔξω δεινοῦ βερέθρου·  
 « αὐτοῦ δὲ  
 « περιμαιμώσασα σκόπελον  
 « ἰχθυὰς δελφίνας τε  
 « κύνας τε,  
 « καὶ εἴ ποθι ἔλθοι  
 « μείζον κῆτος,  
 « ἃ Ἀμφιτρίτη ἀγάστανος  
 « βόσκει μυρία.  
 « Οὐ πάποτε δὲ ναῦται  
 « εὐχετόωνται  
 « παρφυγέειν τῇ  
 « ἀκήριοι  
 « σὺν νηϊ·  
 « ἐκάστω δὲ τε κρατὶ  
 « ἐξαρπάξασα φῶτα  
 « νεὸς κυανοπώροιο  
 « φέρει.  
 « Ὅψει δέ, Ὀδυσσεῦ,  
 « τὸν ἕτερον σκόπελον  
 « χθαμαλώτερον,  
 « πλησίον ἀλλήλων·  
 « καὶ διοιστεύσειας κεν.  
 « Ἐν δὲ τῷ  
 « ἐστὶ μέγας ἐρινεός,  
 « τεθλιώς φύλλοισιν·  
 « ὑπὸ δὲ τῷ δῖα Χάρυβδις  
 « ἀναβροῖσθδει ὕδωρ μέλαν.  
 « Τρὶς μὲν γάρ τε ἐπὶ ἡματι  
 « ἀνίησι,  
 « τρὶς δὲ ἀναροῖσθδει  
 « δεινόν·  
 « μὴ σύγε τύχοις κεῖθι,  
 « ὅτε βροῖσθσειεν·  
 « οὐ γὰρ οὐδὲ Ἐνοσίχθων  
 « ὑπεκρύσαιτό κέ σε  
 « κακοῦ.

« Et jusqu'au-milieu elle est plongée  
 « dans la caverne creuse;  
 « mais elle tire *ses* têtes  
 « hors du terrible gouffre;  
 « et là [l'écueil  
 « cherchant - avidement - autour - de  
 « elle pêche et les dauphins  
 « et les chiens *de mer*,  
 « et si quelque-part elle peut prendre  
 « un plus grand cétacé, [tissante  
 « un *de ceux* qu'Amphitrite reten-  
 « nourrit innombrables.  
 « Et jamais-encore les matelots  
 « ne se vantent  
 « d'avoir échappé par là  
 « sans-dommage  
 « avec *leur* vaisseau;  
 « mais avec chaque tête  
 « ayant enlevé un homme  
 « du vaisseau à-la-proue-azurée·  
 « elle l'emporte.  
 « Mais tu verras, Ulysse,  
 « l'autre rocher  
 « plus bas,  
 « *car ils* sont près l'un de l'autre;  
 « et tu l'atteindrais-avec-une-flèche.  
 « Et dans celui-ci  
 « est un grand figuier,  
 « florissant de feuilles;  
 « et sous celui-ci la divine Charybde  
 « engloutit l'eau noire.  
 « Car trois-fois dans le jour  
 « elle lance *l'eau*,  
 « et trois-fois elle l'engloutit  
 « d'une-*façon-terrible*;  
 « puisses-tu ne pas te trouver là,  
 « quand elle l'engloutirait;  
 « car pas même le *dieu* qui-ébranle-  
 « ne pourrait tirer toi [la terre  
 « du malheur.

- « Ἄλλὰ μάλα Σκύλλης σκοπέλω πεπλημένος, ὄκα  
 « νῆα παρέξ ἐλάαν· ἐπειὴ πολὺ φέρτερόν ἐστιν  
 « ἔξ ἐτάρους ἐν νηϊ ποθήμεναι ἢ ἅμα πάντας. » 110  
 « ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 « Εἰ δ', ἄγε δὴ μοι τοῦτο, θεά, νημερτὲς ἔνισπε,  
 « εἴ πως τὴν ὅλοην μὲν ὑπεκπροφύγοιμι Χάρυβδιν,  
 « τὴν δέ κ' ἀμυναίμην, ὅτε μοι σίνοιτό γ' ἐταίρους. »  
 « ὦς ἐφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεάων· 115  
 « Σχέτλιε, καὶ δ' αὖ τοι πολεμητῖα ἔργα μέμηλεν  
 « καὶ πόνος, οὐδὲ θεοῖσιν ὑπείξεαι ἀθανάτοισιν;  
 « Ἥ δέ τοι οὐ θνητὴ, ἀλλ' ἀθάνατον κακόν ἐστιν  
 « δεινόν τ' ἀργαλέον τε καὶ ἄγριον οὐδὲ μαχητόν·  
 « οὐδέ τίς ἐστ' ἀλκὴ· φυγέειν κάρτιστον ἀπ' αὐτῆς. 120  
 « Ἦν γὰρ δηθύνθηθα κορυσσόμενος παρὰ πέτρῃ,

« sauver du trépas. Approche-toi donc du rocher de Scylla, et pousse  
 « vivement ton vaisseau; il vaut bien mieux avoir à regretter six  
 « compagnons sur ton navire que de les pleurer tous. »

« Elle dit, et je lui répondis : « Déesse, parle-moi avec franchise :  
 « pourrais-je échapper à la funeste Charybde et repousser Scylla  
 « quand elle ravira mes compagnons? »

« Je dis ainsi; la divine Circé me répondit : « Infortuné, les tra-  
 « vaux de la guerre, les fatigues occupent donc encore ta pensée, et  
 « tu ne veux pas céder même aux dieux immortels? Scylla n'est  
 « point sujette à la mort; c'est un monstre impérissable, terrible,  
 « affreux, cruel, invincible; contre elle, point de ressource; le plus  
 « sûr est de fuir bien loin. Si tu t'arrêtes pour t'armer auprès de son

« Ἄλλὰ πεπλημένους μάλα  
 « σκοπέλω Σκύλλης,  
 « ἐλάαν ὧκα νῆα  
 « παρέξ·  
 « ἐπειὴ ἔστι πολὺ φέρτερον  
 « ποθήμεναι ἔξ ἐτάρους  
 « ἐν νηϊ  
 « ἢ πάντας ἅμα. »  
 « Ἐφατο ὧς·  
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀμειβόμενος  
 προσέειπόν μιν·  
 « Εἰ δέ,  
 « ἄγε δῆ, θεά,  
 « ἔνισπέ μοι τοῦτο νημερέτης,  
 « εἰ πως  
 « ὑπεκπροφύγοιμι μὲν  
 « τὴν ὄλοην Χάρυβδιν,  
 « ἀμυναίμην δέ κε τήν,  
 « ὅτε γε  
 « σίνοιτό μοι  
 « ἐταίρους. »  
 « Ἐφάμην ὧς·  
 ἦ δὲ δῖα θεάων  
 ἀμείβετό αὐτίκα·  
 « Σχέτλιε,  
 « καὶ δὲ αὖ  
 « ἔργα πολεμῆια καὶ πόνος  
 « μέμηλέ τοι,  
 « οὐδὲ ἕπειξαι  
 « θεοῖσιν ἀθανάτοισιν;  
 « Ἥ δὲ οὐ θνητὴ τοι,  
 « ἀλλὰ ἔστι κακὸν ἀθάνατον  
 « δεῖνόν τε ἀργαλέον τε  
 « καὶ ἄγριον  
 « οὐδὲ μαχητόν·  
 « οὐδέ τις ἀλκή  
 « ἔστι·  
 « φυγεῖν ἀπὸ αὐτῆς κάρτιστον.  
 « Ἦν γὰρ κορυσσόμενος  
 « θαβύνῃσθαι παρὰ πέτρῃ,

« Mais l'étant approché tout à fait  
 « du rocher de Scylla,  
 « songe à pousser vite ton vaisseau  
 « le-long-et-au-delà d'elle;  
 « car il est de beaucoup meilleur  
 « de regretter six compagnons  
 « sur le vaisseau  
 « que de regretter tous à la fois. »  
 « Elle dit ainsi;  
 mais moi répondant  
 je dis-à elle :  
 « Eh bien si tu veux,  
 « allons maintenant, déesse,  
 « dis-moi ceci sincère (sincèrement),  
 « si de-quelque-façon  
 « je pourrais éviter  
 « la funeste Charybde, [(Scylla),  
 « et je pourrais repousser celle-là  
 « lorsque du moins  
 « elle ravirait à moi  
 « mes compagnons. »  
 « Je dis ainsi;  
 et celle-ci divine entre les déesses  
 répondit aussitôt :  
 « Infortuné,  
 « encore donc de-nouveau  
 « les travaux de la guerre et la fatigue  
 « sont-à-souci (plaisent) à toi,  
 « et tu ne céderas pas  
 « aux dieux immortels? [toi,  
 « Car celle-ci n'est pas mortelle pour  
 « mais est un fléau immortel  
 « et terrible et difficile à vaincre  
 « et cruel  
 « et non possible-à-combattre;  
 « et quelque secours  
 « n'est pas contre elle;  
 « fuir loin d'elle est le meilleur.  
 « Car si en t'armant  
 « tu tardes auprès du rocher,

- « δειδῶ μή σ' ἐξαῦτις ἐφορμηθεῖσα κίχῃσιν  
 « τόσσησιν κεφαλῆσι, τόσους δ' ἐκ φῶτας ἔλθαι.  
 « Ἄλλὰ μάλα σφοδρῶς ἔλαγν, βωστρεῖν δὲ Κραταίην,  
 « μητέρα τῆς Σκύλλης, ἣ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν · 125  
 « ἣ μιν ἔπειτ' ἀποπαύσει ἐς ὕστερον δρμηθῆναι.  
 « Θρινακίην δ' ἐς νῆσον ἀφίξειαι· ἔνθα δὲ πολλὰ  
 « βόσκοντ' Ἥελίοιο βόες καὶ ἴφια μῆλα,  
 « ἑπτὰ βοῶν ἀγέλαι, τόσα δ' οἰῶν πῖνα καλὰ,  
 « πεντήκοντα δ' ἕκαστα· γόνος δ' οὐ γίγνεται αὐτῶν, 130  
 « οὐδέ ποτε φθινύθουσι· θεαὶ δ' ἐπιποιμένες εἰσίν,  
 « Νύμφαι εὐπλόκαμοι, Φαέθουσά τε Λαμπετή τε,  
 « ἃς τέκεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι δῖα Νέαιρα.  
 « Τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ  
 « Θρινακίην ἐς νῆσον ἀπέκτισε τηλόθι ναίειν, 135  
 « μῆλα φυλασσέμεναι πατρώϊα καὶ ἔλικας βοῦς.

« *écueil, je crains bien que, s'élançant une seconde fois, elle ne t'en-*  
 « *lève autant d'hommes qu'elle a de têtes. Lance ton vaisseau de*  
 « *toute sa vitesse, et appelle la mère de Scylla, Crataïs, qui enfanta ce*  
 « *fléau des mortels; elle l'empêchera de fondre de nouveau sur vous.*

« *Ensuite tu arriveras dans l'île de Thrinacie, où paissent les nom-*  
 « *breuses génisses et les grasses brebis du Soleil, sept troupeaux cha-*  
 « *cun de cinquante génisses et tout autant de superbes brebis; elles*  
 « *ne se reproduisent point et ne meurent point; des déesses les font*  
 « *paître, des nymphes à la belle chevelure, Phaéthusse et Lampétie,*  
 « *que la divine Nééra enfanta au Soleil Hypérion. Après les avoir*  
 « *mises au jour et les avoir élevées, leur divine mère les envoya loin*  
 « *d'elle pour habiter l'île de Thrinacie et y garder les brebis de*  
 « *leur père et ses génisses aux cornes recourbées. Si tu respectes ces*

« δαίδω μὴ  
 « ἐφορμηθεῖσα ἐξαῦτις  
 « κίχῃσί τε  
 « τόσσησι κεφαλήσιν,  
 « ἐξέλῃται δὲ τόσους φῶτας.  
 « Ἄλλὰ ἔλάσθην  
 « μάλᾳ σφοδρῶς,  
 « βωστρεῖν δὲ Κραταῖν,  
 « μητέρα τῆς Σκύλλης,  
 « ἣ τέκε μιν  
 « πῆμα βροτοῖσιν ·  
 « ἣ ἔπειτα ἀποπαύσει μιν  
 « ὄρμηθῆναι  
 « ἐς ὕστερον.  
 « Ἀρίζεαι δὲ  
 « ἐς νῆσον Θρινακίην ·  
 « ἐνθα δὲ βόσκονται  
 « βόες πολλαί  
 « καὶ ἴφια μῆλα Ἥελίοιο,  
 « ἑπτὰ ἀγέλαι βοῶν,  
 « τόσα δὲ καλὰ πῶσα οἴων,  
 « ἕκαστα δὲ  
 « πεντήκοντα ·  
 « γόνος δὲ αὐτῶν  
 « οὐ γίγνεται,  
 « οὐδὲ ποτε φθινύθουσι ·  
 « θεαὶ δὲ  
 « εἰσὶν ἐπιποιμένες,  
 « Νύμφαι εὐπλόκαμοι,  
 « Φαέθουσά τε Λαμπετίη τε,  
 « ἃς διὰ Νείρα  
 « τέκεν Ἥελίφ Ὑπερίονι.  
 « Θρέψασα μὲν ἄρα  
 « τεκροῦσά τε τὰς  
 « πότνια μήτηρ  
 « ἀπώκισεν ἐς νῆσον Θρινακίην  
 « ναίειν τηλόθι,  
 « φυλασσόμεναι μῆλα πατρῶια  
 « καὶ βοῦς  
 « ἑλικας.

ODYSSÉE, XII.

« je crains que  
 « s'étant élancée de nouveau  
 « elle ne trouve (n'atteigne) toi  
 « avec autant-de têtes,  
 « et ne t'enlève autant d'hommes.  
 « Mais songe à pousser ton vaisseau  
 « tout à fait rapidement,  
 « et d'appeler Crataïs,  
 « mère de Scylla,  
 « qui engendra elle  
 « fléau pour les mortels ;  
 « et qui alors empêchera elle  
 « de s'élaner  
 « dans la suite (une seconde fois).  
 « Et tu arriveras  
 « dans l'île de Thrinacie ;  
 « et là paissent  
 « les génisses nombreuses  
 « et les grasses brebis du Soleil,  
 « sept troupeaux de génisses,  
 « et autant-de beaux troupeaux de  
 « et chaque troupeau [brébis,  
 « est de cinquante têtes ;  
 « et la reproduction d'elles  
 « n'a-pas-lieu,  
 « et jamais elles ne périssent ;  
 « mais des déesses  
 « sont leurs bergères,  
 « des Nymphes aux-beaux-cheveux,  
 « et Phaéthuse et Lampétie,  
 « que la divine Nééra  
 « enfanta au Soleil Hypérion.  
 « Ayant nourri donc  
 « et ayant enfanté celles-ci  
 « leur auguste mère  
 « les établit dans l'île de Thrinacie  
 « pour habiter au loin,  
 « pour garder les brebis paternelles  
 « et les génisses  
 « aux-cornes-recourbées.

12

« Τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας<sup>1</sup> ἑάας νόστου τε μέδῃαι,  
 « ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἴθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε·  
 « εἰ δέ κε σίνῃαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον  
 « νῆϊ τε καὶ ἑτάροις· αὐτὸς δ' εἴπερ κεν ἀλύξῃς, 140  
 « ὄψε κακῶς νεΐαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἑταίρους. »  
 « ὦς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥώς.  
 Ἥ μὲν ἔπειτ' ἀνά νῆσον ἀπέστιχε δῖα θεῶων·  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κίων ὤτρυνον ἑταίρους  
 αὐτοῦς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι. 145  
 Οἱ δ' αἴψ' εἰςβαῖνον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον·  
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἔρετμοῖς.  
 Ἥ μιν δ' αὖ κατόπισθε<sup>2</sup> νεὸς κυανοπρώροιο  
 ἴκμενον οὔρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,  
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς, αὐδήςεσσα. 150  
 Αὐτίκα δ' ὄπλα ἕλαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα

« troupeaux et si tu songes à ton retour, vous rentrerez dans Ithaque  
 « après bien des épreuves ; mais si tu les attaques, je t'annonce la  
 « perte de ton navire et de tes compagnons ; et si tu échappes toi-  
 « même, tu n'arriveras que tard et misérablement dans ta patrie. »

« Elle dit, et aussitôt parut l'Aurore au trône d'or. La nymphe  
 divine s'éloigna à travers l'île ; pour moi, j'allai au vaisseau et j'exhor-  
 tai mes compagnons à s'embarquer et à détacher les amarres. Ils  
 montèrent aussitôt et prirent place sur leurs bancs ; assis en ordre,  
 ils frappèrent la blanche mer de leurs rames. Derrière le vaisseau  
 à la proue azurée, Circé à la belle chevelure, redoutable déesse, fit  
 souffler un vent favorable, bon compagnon de route, qui gonflait  
 nos voiles. Après avoir disposé tous les agrès dans le vaisseau, nous

« Εἰ μὲν ἑάσῃς κὲ τὰς ἀσυνέας  
 « μέδῃαι τε νόστου,  
 « ἦ τε ἴκοισθε ἂν ἔτι  
 « εἰς Ἴθάκην  
 « πάσχοντές περ κακά·  
 « εἰ δὲ σίνηαι κὲ,  
 « τότε τεκμαίρομαι τοὶ βλεθρον  
 « νῆτ' τε  
 « καὶ ἐτάροις·  
 « εἴπερ δὲ  
 « ἀλύξῃς κεν αὐτός,  
 « νεῖαι  
 « ὄψ'ε κακῶς,  
 « ἀπολέσας πάντας ἐταίρους. »  
 « Ἔφατο ὣς·  
 αὐτίκα δὲ Ἦὼς χρυσοθήρονος  
 ἤλυθεν.  
 Ἥ μὲν ἔπειτα  
 δῖα θεάων  
 ἀπέστιγεν ἄνα νῆσον·  
 αὐτὰρ ἐγὼν κίων ἐπὶ νῆα  
 ὠτρυνον ἐταίρους  
 ἀμβάινω τε αὐτοῦς  
 ἀναλύσαι τε πρυμνήσια.  
 Οἱ δὲ αἶψα εἰςβαίνον  
 καὶ κάθιζον ἐπὶ κληῖσιν·  
 ἐζόμενοι δὲ ἐξῆς  
 τύπτον ἔρετμοῖς  
 πολὴν ἄλα.  
 Κίρκη δὲ αὖ  
 εὐπλόκαμος,  
 θεὸς δεινῆ, αὐδήεσσα,  
 ἴει ἡμῖν  
 κατόπισθε νεὸς κυανοπρόροιο  
 οὔρον ἱκμενον  
 πλησίστιον,  
 ἐσθλὸν ἐταῖρον.  
 Αὐτίκα δὲ πονησάμενοι  
 ἕκαστα ὄπλα κατὰ νῆα  
 ἤμεθα·

« Si tu laisses elles sans-dommage  
 « et te préoccupes du retour,  
 « certes vous pourriez arriver encore  
 « dans Ithaque  
 « quelque souffrant des maux ;  
 « mais si tu leur fais-dommage,  
 « alors je prédis à toi la perte  
 « et pour ton vaisseau  
 « et pour tes compagnons ;  
 « et si-toutefois  
 « tu as échappé toi-même,  
 « tu retourneras dans ta patrie  
 « tard et misérablement,  
 « ayant perdu tous tes compagnons. »  
 « Elle dit ainsi ;  
 et aussitôt l'Aurore au-trône-d'or  
 vint.  
 Celle-ci ensuite,  
 divine entre les déesses,  
 s'en alla à travers l'île ;  
 mais moi étant allé vers le vaisseau  
 j'excitai mes compagnons  
 et à s'embarquer eux-mêmes  
 et à détacher les amarres.  
 Et ceux-ci aussitôt s'embarquèrent  
 et s'assirent sur les bancs-de-ra-  
 et étant assis à-la-file [meurs ;  
 ils frappent de leurs rames  
 la blanche mer.  
 Et de-son-côté Circé  
 à-la-belle-chevelure  
 déesse redoutable, douée-de-voix,  
 envoya à nous  
 derrière le vaisseau à-la-proue-azurée  
 un vent favorable  
 remplissant-les-voiles,  
 bon compagnon.  
 Et aussitôt ayant disposé-avec-travail  
 chacun-des agrès dans le vaisseau  
 nous nous assimes ;

ἤμεθα· τὴν δ' ἀνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθουνεν.

Δὴ τότε ἔγών ἐτάροισι μετηύδων, ἀχνύμενος κῆρ·

« ὦ φίλοι, οὐ γὰρ χρὴ ἕνα ἴδμεναι οὐδὲ δύο οἴους

« θέσφαθ', ἀ μοι Κίρκη μυθήσατο, διὰ θεάων· » 155

« ἀλλ' ἔρέω μὲν ἔγών, ἵνα εἰδότες ἦ κε θάνωμεν,

« ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ Κῆρα φύγοιμεν.

« Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσιῶν

« φθόγγον ἀλεύασθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόεντα·

« οἷον ἔμ' ἠνώγει ὄπ' ἀκουέμεν· ἀλλὰ με δεσμῶν » 160

« δῆσατ' ἐν ἀργαλέῳ, ὄφρ' ἔμπεδον αὐτόθι μίμνω,

« ὄρθον ἐν ἱστοπέδῳ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω.

« Αἰ δέ κε λίσσωμαι ὑμέας λῦσαι τε κελεύω,

« ὑμεῖς δὲ πλεόνεσσι τότε ἔν δεσμοῖσι πιέζειν. »

« ἦτοι ἐγὼ τὰ ἕκαστα λέγων ἐτάροισι πίραυσκον· » 165

τόφρα δὲ καρπαλίμως ἐξίκετο νηῦς εὐεργῆς

νησον Σειρήνοϊν· ἔπειγε γὰρ οὔρος ἀπήμων.

nous assimes; le vent et le pilote dirigeaient notre course. Alors, le cœur affligé, je dis à mes compagnons :

« O mes amis, il ne faut pas qu'un ou deux seulement connaissent  
 « les oracles que m'a dits la divine Circé; je vous les révélerai donc,  
 « afin qu'instruits de ces secrets nous mourions ou nous échappions  
 « à la mort et à la destinée. Elle nous engage d'abord à éviter les  
 « chants et la prairie en fleurs des divines Sirènes; elle m'invite seul  
 « à écouter leur voix; mais attachez-moi avec une chaîne solide de-  
 « bout contre le mât, où vous enlaczerez les câbles, afin que je demeure  
 « là sans bouger. Si je vous supplie, si je vous ordonne de me déta-  
 « cher, chargez-moi alors de liens encore plus nombreux. »

« Je découvrais ainsi chaque chose à mes compagnons; pendant ce temps le solide navire arrivait promptement à l'île des Sirènes, poussé

ἀνεμος δὲ τε κυβερνήτης τε  
ἴθυε τῆν.

Δὴ τότε ἐγών,  
ἀχνύμενος κῆρ,

μητηύδων ἐτάροισιν·

« ὦ φίλοι,

« οὐ γὰρ χοῆ ἓνα οὐδὲ δύο οἴους

« ἴδμεναι θέσφατα,

« ἃ Κίρκη, δῖα θεάων,

« μυθήσατό μοι·

« ἀλλὰ ἐγὼν μὲν ἐρέω,

« ἵνα εἰδότες

« ἢ θάνωμέν κεν

« ἢ ἀλευάμενοι

« φύγοιμέν κε θάνατον καὶ Κῆρα.

« Πρῶτον μὲν ἀνώγει

« ἀλεύασθαι φθόγγον

« καὶ λειμῶνα ἀνθεμόεντα

« Σειρήνων θεσπεσιάων·

« ἠνώγει ἐμὲ οἶον

« ἀκουέμεν ὅπα·

« ἀλλὰ δῆσατέ με

« ἐν δεσμῷ ἀργαλέῳ,

« ὅφρα μίμνω ἐμπεδον αὐτόθι,

« ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ,

« πείρατα δὲ

« ἀνήφθω ἐξ αὐτοῦ.

« Αἰ δὲ λίσσωμαί κεν ὑμέας

« κελεύω τε λύσαι,

« ὑμεῖς δὲ τότε

« πιέζειν

« ἐν δεσμοῖσι πλεόνεσσιν. »

« Ἦτοι ἐγὼ

λέγων τὰ

ἕκαστα

πίψασκον ἐτάροισι·

τόφρα δὲ νηῦς εὐεργῆς

εἰξίκετο καρκαλίμως

νησον Σειρήνοισιν·

οὖρος γὰρ ἀπήμων ἔπειγεν.

mais et le vent et le pilote  
dirigeaient celui-ci (le vaisseau).

Donc alors moi,

affligé en mon cœur,

Je dis à mes compagnons :

« O mes amis,

« car il ne faut pas un ni deux seuls

« connaître les prophéties,

« que Circé, divine entre les déesses,

« a dites à moi ;

« mais je vous les dirai,

« afin que les sachant

« ou nous mourions

« ou ayant échappé

« nous évitions la mort et le Destin.

« D'abord elle nous exhorte

« à éviter la voix

« et la prairie fleurie

« des Sirènes divines ;

« elle engageait moi seul

« à écouter leur voix ;

« mais attachez-moi

« dans (avec) un lien difficile à dé-

« afin que Je reste fermement là,

« droit au pied-du-mât,

« et que des cordes

« soient attachées à lui (au mât).

« Et si je supplie vous

« et vous ordonne de me délier,

« vous donc alors

« songez à me presser

« dans des liens plus nombreux. »

« Assurément moi

disant ces choses

chacune (l'une après l'autre)

Je les révélais à mes compagnons ;

et pendant-ce-temps le vaisseau bien-

arriva promptement

à l'île des Sirènes ;

car un vent inoffensif le poussait.

Αὐτίκ' ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο, ἡδὲ γαλήνη  
ἔπλετο νηνεμίη· κοίμησε δὲ κύματα δαίμων.

Ἄνυστάντες δ' ἔταροι νεὸς ἱστία μηρῦσαντο, 170  
καὶ τὰ μὲν ἐν νηϊ γλαφυρῇ θέσαν· οἱ δ' ἐπ' ἔρετμα  
ἐζόμενοι λεύκαινον ὕδωρ ζεστῆς ἐλάτῃσιν.

Αὐτὰρ ἐγὼ κηροῖο μέγαν τροχὸν ὀξείῃ χαλκῷ  
τυτθὰ διατμήξας χερσὶ στιβαρῆσι πιέζευον·  
αἴψα δ' ἰαίνετο κηρός, ἐπεὶ κέλετο μεγάλη ἴς, 175  
Ἥελου τ' αὐγῇ Ὑπεριονίδαο ἀνακτος·

ἐζείης δ' ἐτάροισιν ἐπ' οὐατα πᾶσιν ἄλειψα.  
Οἱ δ' ἐν νηϊ μ' ἔδῃσαν ὁμοῦ χεῖράς τε πόδας τε,  
ὄρθον ἐν ἱστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήπτον·  
αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολίην ἄλα τύπτον ἔρετμοῖς. 180

Ἄλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆμεν, ὅσον τε γέγωνε βώσας,  
ρίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθην ὠκύαλος νηῦς  
ἐγγύθεν ὄρνυμένη· λιγυρὴν δ' ἔντυνον αἰοιδῆν·

par un vent favorable. Mais bientôt ce vent cessa, et fit place à un calme profond ; une divinité assoupit les flots. Mes compagnons se levèrent et plièrent les voiles, qu'ils déposèrent dans le vaisseau profond ; puis, s'asseyant sur leurs bancs, ils faisaient blanchir l'onde sous la rame polie. Pour moi, je coupais en petits morceaux avec l'airain tranchant une grosse boule de cire, et la pétrissais de mes mains robustes ; aussitôt la cire s'amollit, domptée par une force puissante et par les rayons du divin Soleil Hypérion ; puis je bouchai successivement les oreilles de tous mes compagnons. Ils me lièrent par les pieds et par les mains sur le vaisseau, debout contre le mât, où ils enlacèrent les câbles, et eux-mêmes assis frappaient la blanche mer de leurs rames. Quand nous fûmes à la distance où la voix peut se faire entendre, nous voguâmes rapidement ; mais le vaisseau allé n'échappa pas aux Sirènes, dont il côtoyait les bords ; elles commencèrent leurs chants harmonieux :

Αὐτίκα ἔπειτα  
 ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο,  
 ἦδ' ἐγαλήνη νηνεμίη ἔπλετο·  
 δαίμων δὲ κοίμησε κύματα.  
 Ἔταροι δὲ ἀνστάντες  
 μηρύσαντο ἱστία νεός,  
 καὶ θέσαν μὲν τὰ  
 ἐν νηὶ γλαφυρῇ·  
 οἱ δὲ ἐζόμενοι ἐπὶ ἔρετμᾶ  
 λεύκαινον ὕδωρ  
 ἐλάτῃσι ξεστῆς.  
 Αὐτὰρ ἐγὼ διατμήξας τυτθὰ  
 χαλκῶ ὀξεί  
 μέγαν τροχὸν κηροῖο  
 πιέζευν χερσὶ στιβαρῆσιν·  
 αἴψα δὲ κηρὸς λαίνετο,  
 ἐπεὶ μεγάλη ἴς κέλετο,  
 αὐγὴ τε Ἥελίου  
 ἀνακτος Ἵπεριονίδαο·  
 ἄλειψα δὲ ἐπὶ οὐατα  
 πᾶσιν ἐτάροισιν ἐξείης.  
 Οἱ δὲ ἔδησάν με ἐν νηὶ  
 ὁμοῦ χεῖράς τε  
 πόδας τε,  
 ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ,  
 ἀνήπτον δὲ πείρατα  
 ἐξ αὐτοῦ·  
 αὐτοὶ δὲ ἐζόμενοι  
 τύπτον ἔρετμοῖς  
 πολιτὴν ἄλα.  
 Ἄλλὰ ὅτε ἀπῆμεν  
 τόσσον  
 ὅσσον τε γέγωνε  
 βοήσας,  
 διώκοντες ρίμφα,  
 νηὺς δὲ ὠκύαλος  
 οὐ λάθε τὰς  
 ὀρνυμένη ἐγγύθεν·  
 ἐντυνον δὲ  
 ἀοιδὴν λιγυρῆν·

Aussitôt ensuite  
 le vent cessa,  
 et un calme sans-vent était ;  
 et une divinité endormit les flots.  
 Et mes compagnons s'étant levés  
 plèrent les voiles du vaisseau,  
 et déposèrent elles  
 dans le vaisseau creux ;  
 et ceux-ci assis aux rames  
 faisaient-blanchir l'eau  
 avec les sapins polis. [ceaux  
 Mais moi ayant coupé-en-petits-mor-  
 avec l'airain acéré  
 une grande boule de cire  
 je la pressais de mes mains robustes ;  
 et aussitôt la cire s'échauffait,  
 car une grande force l'ordonnait,  
 et l'éclat du Soleil  
 roi fils-d'Hypérion ;  
 et je l'étendis sur les oreilles  
 à tous mes compagnons à-la-file.  
 Et ceux-ci lièrent moi sur le vaisseau  
 à la fois et par les mains  
 et par les pieds,  
 droit au pied-du-mât,  
 et attachèrent des cordes  
 à lui (au mât) ;  
 et eux-mêmes étant assis  
 frappaient de leurs rames  
 la blanche mer.  
 Mais lorsque nous fûmes-éloignés  
 autant (à la distance)  
 que (où) *quelqu'un* a fait-entendre  
 ayant crié, [(se fait entendre)  
 pressant rapidement,  
 alors le vaisseau rapide-sur-la mer  
 n'échappa pas à celles-ci  
 étant poussé de près ;  
 et elles préparaient (commençaient)  
 un chant harmonieux :

« Δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύκιον' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 « νῆα κατάστησον, ἵνα νωϊτέρην ὄπ' ἀκούσης. 185  
 « Οὐ γάρ πῶ τις τῆδε παρήλασε νηὶ μελαίνῃ,  
 « πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄπ' ἀκοῦσαι.  
 « ἄλλ' ὄγε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.  
 « Ἴδμεν γάρ τοι πάνθ', ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
 « Ἀργεῖοι Τρῳῆές τε θεῶν ἰότητι μόγησαν. 190  
 « Ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. »  
 « ὦς φάσαν, ἰεῖσαι ὅπα κάλλιμον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
 ἤβελ' ἀκουέμεναι, λῦσαι τ' ἐκέλευον ἑταίρους,  
 ὄφρυσι νευστάζων· οἳ δὲ προπεσόντες ἔρρασαν.  
 Αὐτίκα δ' ἀνστάντες Περιμῆδης Εὐρύλοχός τε 195  
 πλείοσιν ἐν δεσμοῖσι δέον μᾶλλον τε πιέζευν.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ τάςγε παρήλασαν, οὐδ' ἔτ' ἔπειτα  
 φθογγῆς Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' ἀοιδῆς,

« Viens à nous, Ulysse tant vanté, grande gloire des Grecs; arrête  
 « ici ton vaisseau, afin que tu entendes notre voix. Nul encore ne  
 « s'est éloigné de nous sur son noir navire avant d'avoir écouté les  
 « accents délicieux qui sortent de nos bouches; mais, charmé par  
 « notre voix, il s'en retourne ensuite instruit de plus de choses. Nous  
 « savons tous les travaux que les Argiens et les Troyens ont accom-  
 « plis dans la vaste Troie par la volonté des dieux; nous connaissons  
 « tout ce qui se passe sur la terre féconde. »

Ainsi parlèrent les Sirènes, d'une voix mélodieuse; mon cœur brû-  
 lait de les entendre, et, faisant signe des yeux à mes compagnons, je  
 leur ordonnais de me détacher; mais ils se courbaient sur leurs  
 rames. Aussitôt Périède et Euryloque se levèrent et me chargèrent  
 de liens encore plus nombreux. Quand nous eûmes dépassé les Si-  
 rénes et que nous n'entendîmes plus ni leur voix ni leurs chants,

« Ἄγε ἰὼν δεῦρο,  
 « Ὀδυσσεῦ πολύαινε,  
 « μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,  
 « κατάστησον νῆα,  
 « ἵνα ἀκούσης νωϊτέρην ὄπα.  
 « Οὐ γάρ πώ τις  
 « παρήλασε τῆδε  
 « νηϊ μελαίνῃ,  
 « πρὶν γε ἀκούσαι  
 « ὄπα μελίγρυν  
 « ἀπὸ στομάτων ἡμέων \*  
 « ἀλλὰ ὄγε νεῖται τερψάμενος  
 « καὶ εἰδὼς πλείονα.

« Ἴδμεν γάρ τοι  
 « πάντα,  
 « ὅσα ἐνὶ εὐρείῃ Τροίῃ  
 « Ἄργεῖοι Τρῳῆς τε  
 « μόγησαν  
 « ἰότητι θεῶν \*  
 « Ἴδμεν δὲ ὅσα γένηται  
 « ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ. »

« Φάσαν ὧς,  
 ἰεῖσαι κάλλιμον ὄπα \*  
 αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
 ἤθελεν ἀκουέμεναι,  
 ἐκέλευόν τε ἐταίρους  
 λῦσαι,  
 νευστάζων ὄφρυσιν \*  
 οἱ δὲ προπεσόντες  
 ἔρεσσον.

Αὐτίκα δὲ ἀνστάντες  
 Περιμήδης Εὐρύλοχός τε  
 δέον με  
 ἐν δεσμοῖσι πλείοσι  
 πίζευν τε μᾶλλον.  
 Αὐτὰρ ἐπειδὴ παρήλασαν  
 τάςγε,  
 οὐδὲ ἔπειτα ἤκούμεν ἐτι  
 φθογῆς οὐδέ τε αἰοῦσῃς  
 Σειρήνων,

« Allons étant venu ici,  
 « Ulysse très-loué,  
 « grande gloire des Achéens,  
 « arrête ton vaisseau,  
 « afin que tu entendes notre voix.  
 « Car pas encore quelqu'un  
 « n'a poussé-au-delà par ici  
 « avec son vaisseau noir,  
 « avant du moins d'avoir entendu  
 « la voix mélodieuse  
 « qui sort des bouches de nous;  
 « mais celui-ci s'en va s'étant charmé  
 « et sachant plus de choses.  
 « Car nous savons assurément  
 « toutes les choses,  
 « que dans la vaste Troie  
 « les Argiens et les Troyens  
 « ont endurées-avec-fatigue  
 « par la volonté des dieux;  
 « et nous savons tout ce qui se passe  
 « sur la terre très-nourricière. »

« Elles dirent ainsi,  
 émettant une belle voix;  
 mais mon cœur  
 voulait les entendre,  
 et j'ordonnais à mes compagnons  
 de me délier,  
 faisant-signé des sourcils; [avant  
 mais ceux-ci s'étant penchés-en-  
 ramaient.

Et aussitôt s'étant levés  
 Périède et Euryloque  
 lièrent moi  
 dans des liens plus nombreux  
 et me serrèrent davantage.  
 Mais lorsqu'ils eurent dépassé  
 celles-ci (les Sirènes),  
 et qu'ensuite nous n'entendions plus  
 la voix ni le chant  
 des Sirènes,

αἶψ' ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἔμοι ἐρίηρες ἑταῖροι,  
 δν σφιν ἐπ' ὤσιν ἄλειψ', ἐμέ τ' ἐκ δεσμῶν ἀνέλυσαν. 200

« Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομέν, αὐτίκ' ἔπειτα  
 καπνὸν καὶ μέγα κῦμα ἴδον καὶ δοῦπον ἄκουσα·  
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ' ἔρετμά·  
 βόμβησαν δ' ἄρα πάντα κατὰ ῥόον· ἔσχετο δ' αὐτοῦ  
 νηῦς, ἐπεὶ οὐκέτ' ἔρετμά προήκεα χερσὶν ἔπειγον. 205

Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἰὼν ὄτρυνον ἑταίρους  
 μελιχίοις ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·  
 « ὦ φίλοι, οὐ γάρ πώ τι κακῶν ἀδαήμενές εἰμεν·  
 « οὐ μὲν δὴ τόδε μεῖζον ἐπι κακόν, ἢ ὅτε Κύκλωψ  
 « εἶλει ἐνὶ σπηῖ γλαφυρῶ κρατερῆφι βίηφιν· 210  
 « ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἐμῆ ἀρετῆ βουλῆ τε νόφ τε  
 « ἐκφύγομεν· καὶ που τῶνδε μνήσεσθαι οἴω.  
 « Νῦν δ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼν εἶπω, πειθώμεθα πάντες.

mes compagnons bien-aimés ôtèrent la cire dont j'avalis fermé leurs oreilles et me détachèrent de mes liens.

« A peine avions-nous quitté l'île, que j'aperçus de la fumée avec des vagues immenses et que j'entendis un grand fracas; tous furent remplis d'effroi, et les rames s'échappant de leurs mains tombèrent avec bruit dans les flots; le vaisseau s'arrêta, car leurs bras n'agitaient plus les longues rames. Pour moi, parcourant le navire, j'exhortais mes compagnons l'un après l'autre par de douces paroles :

« O mes amis, nous ne sommes point sans expérience des dangers; nous ne sommes pas menacés d'un plus grand malheur que lorsque le Cyclope nous enfermait avec une force terrible dans sa profonde caverne; nous lui avons échappé cependant par ma valeur, ma sagesse et ma prudence; un jour aussi, je l'espère, vous vous rappellerez les périls de ce moment. Allons, obéissez tous à mes

αἶψα ἑταῖροι ἐρήρηες ἔμοι  
ἀφέλονται κηρὸν  
ὄν ἀλειψά σφιν  
ἐπὶ ὤσιν,  
ἀνέλυσάν τε ἐμὲ ἐκ δεσμῶν.

« Ἀλλὰ ὅτε δὴ  
ἐλείπομεν τὴν νῆσον,  
αὐτίκα ἔπειτα  
ἶδον καπνὸν  
καὶ μέγα κύμα  
καὶ ἄκουσα δοῦπον·  
ἔρετμὰ δὲ ἄρα ἔπτατο  
ἐκ χειρῶν τῶν δεισάντων·  
πάντα δὲ ἄρα βόμβησαν  
κατὰ βόον·  
νῆς δὲ ἔσχετο αὐτοῦ,  
ἐπεὶ οὐκέτι ἔπειγον χερσὶν  
ἔρετμὰ προήκεα.  
Αὐτὰρ ἐγὼ ἰὼν διὰ νηὸς  
ᾧτρυνον ἑταίρους,  
ἕκαστον ἄνδρα,  
ἐπέεσσι μελιχίσις  
παρασταδόν·

« ὦ φίλοι,  
αὐτὸ γάρ τί εἰμέν πω  
« ἀδαήμονες κακῶν·  
« τόδε μὲν δὴ κακὸν ἐπι  
« οὐ μείζον  
« ἢ ὅτε Κύκλωψ εἶλει  
« βίηφι κρατερῆφι  
« ἐνὶ σπητὶ γλαφυρῶ·  
« ἀλλὰ ἐκφύγομεν καὶ ἔνθεν  
« ἐμῇ ἀρετῇ  
« βουλῇ τε νόφ τε·  
« καὶ οἶω  
« μνήσεσθαί που  
« τῶνδε.  
« Νῦν δὲ ἀγετε,  
« πειθώμεθα πάντας  
« ὡς ἐγὼν ἂν εἶπω.

aussitôt les compagnons très-chers  
ôtèrent la cire [à moi  
que j'avais appliquée à eux  
sur les oreilles,  
et délièrent moi de *mes* liens.

« Mais lorsque déjà  
nous eûmes laissé l'île *derrière nous*,  
aussitôt ensuite  
je vis de la fumée  
et de grandes vagues  
et j'entendis du fracas;  
et les rames donc s'échappèrent  
des mains de ceux-ci ayant craint;  
et toutes donc retentirent  
dans le courant;  
et le vaisseau fut arrêté là, [mains  
puisqu'ils ne pressaient plus de *leurs*  
les rames longues.  
Mais moi allant à travers le vaisseau  
j'exultai mes compagnons,  
chaque homme,  
par des paroles douces-comme-miel  
en-me-tenant-auprès d'eux :

« O amis,  
« car nous ne sommes pas encore  
« sans-expérience des malheurs;  
« ce malheur-ci donc se présente  
« non plus grand [maint  
« que lorsque le Cyclope nous enfer-  
« par sa force violente  
« dans la caverne creuse;  
« mais nous avons fui aussi de là  
« par ma valeur  
« et mon conseil et ma prudence ;  
« et je crois [doute  
« vous devoir vous souvenir sans  
« de ces choses.  
« Maintenant donc allons,  
« obéissons tous  
« comme j'aurai dit.

« Ὑμεῖς μὲν κώπησιν ἄλως ῥηγμῖνα βαθεῖαν  
 « τύπτετε κληίδεσσιν ἐφήμενοι, αἶ κέ ποθι Ζεὺς 215  
 « δώη τόνδε γ' ὄλεθρον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύξαι.  
 « Σοὶ δέ, κυβερνήθ', ὧδ' ἐπιτέλλομαι· ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ  
 « βάλλευ, ἐπεὶ νηὸς γλαφυρῆς οἰήϊα νωμᾶς·  
 « τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἕκτος ἔεργε  
 « νῆα· σὺ δὲ σκοπέλου ἐπιμαίεο, μὴ σε λάθῃσιν 220  
 « καῖς' ἐξορμήσασα, καὶ ἐς καχὸν ἄμμε βάλῃσθα. »  
 « ὦς ἐφάμην· οἱ δ' ὦκα ἔμοις ἐπέεσσι πίθοντο.  
 Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἐμυθεόμην, ἄπρηκτον ἀνίην,  
 μὴ πῶς μοι δεῖσαντες ἀπολλήξειαν ἑταῖροι  
 εἰρεσίης, ἐντὸς δὲ πυκάζοιεν σφέας αὐτούς. 225  
 Καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς  
 λανθανόμην, ἐπεὶ οὔτι μ' ἀνώγει θωρήσσεσθαι·  
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε  
 μακρ' ἐν χερσὶν ἐλὼν εἰς ἴκρια νηὸς ἔβαινον

« paroles. Assis sur vos bancs, frappez de vos rames les flots pro-  
 « fonds; peut-être Jupiter nous accordera-t-il d'échapper au trépas.  
 « Pour toi, pilote, voici mes ordres; grave-les dans ton cœur, puis-  
 « que tu diriges le gouvernail du profond navire: éloigne le vaisseau  
 « de cette fumée et de ces vagues; dirige-le vers l'écueil, de peur  
 « qu'il ne s'élançe de l'autre côté malgré toi et que tu ne nous jettes  
 » dans le malheur. »

« Je dis, et sans tarder ils obéirent à mes paroles. Je ne parlais point de Scylla, malheur inévitable, de peur que mes compagnons épouvantés ne cessassent de ramer et ne se blottissent dans le vaisseau. En ce moment j'oubliai les tristes recommandations de Circé, qui m'avait engagé à ne pas m'armer; je revêtis donc mes armes brillantes, et, prenant en main deux longs javelots, je m'avancai sur

« Ὑμεῖς μὲν τύπτετε κώπησι  
 α ῥηγμίνα βαθείαν ἀλός  
 α ἐφήμενοι  
 α κληΐδεσσιν,  
 α αἰ ποθι Ζεὺς  
 α δῶη κεν ὑπεκφυγέειν  
 α καὶ ἀλύξαι τόνδε δλεθρόν γε.  
 α Ἐπιτέλλομαι δὲ ὧδε  
 α σοί, κυβερνήτα·  
 α ἀλλὰ βάλ'λευ ἐνὶ θυμῷ,  
 α ἐπεὶ νωμᾶς οἴηται  
 α νηὸς γλαφυρῆς·  
 α ἔεργε μὲν νῆα  
 α ἐκτὸς τούτου καπνοῦ  
 α καὶ κύματος·  
 α σὺ δὲ  
 α ἐπιμαίεο σκοπέλου,  
 α μὴ ἐξορμήσασα κείσε  
 α λάθῃσί σε,  
 α καὶ βάλῃ:θα ἄμμε  
 α ἐς κακόν. »  
 α Ἐφάμην ὧ·  
 οἱ δὲ ὦκα  
 πίθοντο ἐμοῖς ἐπέεσσιν.  
 Οὐκέτι δὲ ἐμυθεόμην Σκύλλην,  
 ἀνίην ἄπρηκτον,  
 μὴ πως  
 ἑταῖροι δείσαντες  
 ἀπολλήξειάν μοι εἰρεσίης,  
 πυκάζοιεν δὲ σφεας αὐτοῦς  
 ἐντός.  
 Καὶ τότε δὴ λανθανόμην μὲν  
 ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς Κίρκης,  
 ἐπεὶ οὔτι ἀνώγει με  
 θωρήσσεσθαι·  
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς  
 τεύχεα κλυτὰ  
 καὶ ἐλὼν ἐν χερσὶ  
 δύο μακρὰ δοῦρε  
 ἔβαινον εἰς ἱκρία

α Vous frappez de vos rames  
 α les brisants profonds de la mer  
 α étant assis  
 α sur les bancs-de-rameurs,  
 α pour voir si peut-être Jupiter  
 α nous donnerait de fuir  
 α et d'éviter cette perte-ci du moins.  
 α Et j'enjoins ainsi  
 α à toi, pilote; [cœur,  
 α mais mets *mes ordres* dans ton  
 α puisque tu diriges le gouvernail  
 α du vaisseau creux :  
 α écarte le vaisseau  
 α en dehors de cette fumée  
 α et de ces vagues;  
 α mais toi  
 α cherche le (va droit au) rocher,  
 α de peur que s'étant élançé là  
 α il (le vaisseau) n'échappe à toi,  
 α et que tu ne jettes nous  
 α dans le malheur. »  
 α Je dis ainsi;  
 et ceux-ci aussitôt  
 obéirent à mes paroles.  
 Et je ne parlais plus de Scylla,  
 mal sans-remède,  
 de peur que peut-être  
 mes compagnons ayant craint  
 ne cessassent à moi le travail-de-la-  
 et ne blottissent eux-mêmes [rame,  
 en dedans du vaisseau.  
 Et alors donc j'oubliai  
 la recommandation triste de Circé,  
 car elle n'avait pas engagé moi  
 à m'armer;  
 mais moi ayant revêtu  
 mes armes illustres  
 et ayant pris dans mes mains  
 deux longues javelines  
 j'allai sur le tillac

πρώρης· ἔνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανεῖσθαι 230  
 Σκύλλην πετραίην, ἣ μοι φέρε πῆμ' ἐτάροισιν.  
 Οὐδέ πε ἀθρῆσαι δυνάμην· ἔκαμον δέ μοι ὅσσε  
 πάντα παπταίνοντι πρὸς ἡεροειδέα πέτρην.

« Ἡμεῖς δὲ στενωπὸν ἀνεπλόομεν γοῶντες·  
 ἔνθεν μὲν γάρ Σκύλλ', ἐτέρωθι δὲ δια Χάρυβδις 235  
 δεῖνὸν ἀνεβρόιβόησε θαλάσσης ἄλμυρὸν ὕδωρ.

Ἦτοι ὅτ' ἐξεμέσειε, λείβης ὡς ἐν πυρὶ πολλῷ  
 πᾶσ' ἀνεμορμύρεσκε κυκωμένη· ὑψόσε δ' ἄχνη  
 ἄκροισι σκοπέλοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἔπιπτεν.

Ἄλλ' ὅτ' ἀναβρόξειε θαλάσσης ἄλμυρὸν ὕδωρ, 240  
 πᾶσ' ἔντοσθ' ἐφάνεσκε κυκωμένη· ἀμφὶ δὲ πέτρῃ  
 δεῖνὸν ἐβεβρύχει· ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκεν  
 ψάμμω κυανῆ· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἤρει.

Ἡμεῖς μὲν πρὸς τήνδ' ἴδομεν, δεῖσαντες ὄλεθρον·  
 τόφρα δέ μοι Σκύλλῃ κοίλης ἐκ νηὸς ἐταίρους 245

le tillac du vaisseau, vers la proue ; là j'espérais d'abord apercevoir Scylla, l'habitante du rocher, qui apportait le trépas à mes compagnons. Mais je ne pus la découvrir, et mes yeux se fatiguèrent à parcourir le sombre écueil.

« Nous traversions en gémissant le détroit ; d'un côté était Scylla, de l'autre, la divine Charybde engloutissait avec un bruit terrible l'onde salée. Quand elle la rejetait, la mer agitée grondait comme une chaudière sur un feu ardent ; l'écume jaillissait et retombait sur les cimes des deux rochers. Mais quand elle engloutissait l'eau salée de la mer, tout l'intérieur paraissait bouillonnant ; autour de l'écueil retentissait un fracas horrible ; au-dessous on voyait la terre avec son sable azuré ; et la pâle crainte s'emparait de mes compagnons. Nous regardions le rocher et nous redoutions le trépas ; cependant Scylla saisit sur le profond navire six de mes compagnons, les plus remar-

νηὸς πρῶρης·  
 ἐδέγμην γάρ μιν,  
 Σκύλλην πετραίην,  
 ἣ φέρε μοι πῆμα  
 ἐτάροισι,  
 φανεῖσθαι πρῶτα ἔνθεν.  
 Οὐδὲ δυνάμην ἀθρῆσαι πη·  
 ἔσσε δὲ ἕκαμόν μοι  
 παπταίνοντι πάντη  
 πρὸς πέτρην ἡεροιδέα.  
 α Ἥμεῖς δὲ  
 ἀνεπλόομεν στενωπὸν  
 γοῶντες·  
 ἔνθεν μὲν γὰρ Σκύλλα,  
 ἐτέρωθι δὲ εἶα Χάρυβδι·  
 ἀνεβρόιβδησε δεινὸν  
 ὕδωρ ἄλμυρὸν θαλάσσης.  
 Ἥτοι ὅτε ἐξεμέσαιε,  
 πᾶσα κυκωμένη  
 ἀνεμορμύρεσκεν  
 ὡς λίθης ἐν κολλῶ πυρί·  
 ὑψόσε δὲ ἄχνη ἐπιπτεν  
 ἐπὶ ἀμφοτέροισι σκοπέλοισιν  
 ἄκροισιν.  
 Ἄλλὰ ὅτε ἀναβρόξειεν  
 ὕδωρ ἄλμυρὸν θαλάσσης,  
 ἐφάνεσκε  
 πᾶσα κυκωμένη ἔντοσθε·  
 ἐβεβρύχει δὲ  
 δεινὸν  
 ἀμφὶ πέτρῃ·  
 ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκε  
 ψάμμω κυανῇ·  
 δέος δὲ χλωρὸν ἦρει τούς.  
 Ἥμεῖς μὲν ἴδομεν  
 πρὸς τήνδε,  
 δείσαντες δλεθρον·  
 τόφρα δὲ Σκύλλῃ  
 ἔλετό μοι ἐκ νηὸς κοίλης  
 εἷς ἐταίρους,

du vaisseau à-la-proue ;  
 car j'attendais elle,  
 Scylla entourée-de-rochers,  
 qui apportait à moi le malheur  
 à mes compagnons,  
 devoir apparaître d'abord de là.  
 Et je ne pus l'apercevoir nulle-part ;  
 et les yeux se fatiguèrent à moi  
 qui regardais de-tous-côtés  
 vers la roche sombre.

« Et nous  
 nous traversions le détroit  
 en gémissant ;  
 car d'un côté *était* Scylla,  
 et de-l'autre-côté la divine Charybde  
 engloutit d'une-*façon-terrible*  
 l'eau salée de la mer.  
 Certes lorsqu'elle *la* vomissait,  
 tout-entière bouleversée  
 elle mugissait [feu ;  
 comme une chaudière sur un grand  
 et en haut l'écume tombait  
 sur les deux rochers  
 à-leur-sommet.  
 Mais quand elle engloutissait  
 l'eau salée de la mer,  
 elle apparaissait [rieur ;  
 tout-entière bouleversée à l'inté-  
 et elle retentissait  
 d'une-*façon-terrible*  
 autour de la roche ;  
 et au-dessous la terre apparaissait  
 avec du sable azuré ;  
 et la crainte pâle s'empara d'eux.  
 Nous regardâmes  
 vers celle-ci (la roche),  
 ayant craint le trépas ;  
 et pendant-ce-temps Scylla  
 enleva à moi du vaisseau creux  
 six compagnons,

ἔξ' ἔλεθ', οἳ χερσὶν τε βίηφί τε φέρτατοι ἦσαν.

Σχεψάμενος δ' ἐς νῆα θοὴν ἄμα καὶ μεθ' ἑταίρους,

ἤδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν,

ὑψόσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες

ἔξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρ.

250

ὦς δ' ὄτ' ἐπὶ προβόλῳ ἀλιεὺς περιμήκει βάβδω

ἰχθύσι τοῖς ὀλίγοισι δόλον κατὰ εἶδατα βάλλων

ἐς πόντον προΐησι βοὸς κέρασ' ἄγραύλοιο,

ἀσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβῶν ἔρριψε θύραζε·

ὦς οἴγ' ἀσπαίροντες ἀείροντο προτὶ πέτρας·

255

αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρῃσι κατήσθιε κεκλήγοντας,

χεῖρας ἐμοὶ ὀρέγοντας ἐν αἰνῇ δηϊοτῆτι.

Οἴκτιστον δὴ κείνο ἐμοῖς ἴδον ὀφθαλμοῖσιν

πάντων, ὅσσ' ἐμόγησα πόρους ἄλως ἔξερεεῖνων.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρας φύγομεν, δεινὴν τε Χάρυβδι

260

Σύλλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμύμονα νῆσον

quables par leur force et leur courage. Portant mes yeux sur le vaisseau rapide et sur mes amis, je vis leurs pieds et leurs mains déjà enlevés dans les airs; ils m'appelaient à haute voix par mon nom, pour la dernière fois, le cœur rempli de douleur. Lorsque sur un roc élevé le pêcheur, armé d'un long roseau, préparant un appât aux petits poissons, jette dans la mer la corne d'un bœuf sauvage, bientôt il en saisit un et le jette palpitant hors de l'eau; ainsi ces infortunés s'agitaient et étaient emportés vers le rocher; tandis que le monstre les dévorait à l'entrée de sa caverne, ils poussaient des cris et me tendaient les mains dans leur affreuse détresse. Jamais plus lamentable spectacle ne s'offrit à mes regards en parcourant les routes de la mer.

« Quand nous eûmes évité le double écueil, la terrible Charybde et Scylla, nous atteignîmes bientôt l'île du dieu magnifique; là se trou-

οἱ ἦσαν φέρτατοι  
 χερσὶ τε βίχρῳ τε.  
 Σκεψάμενος δὲ  
 ἐς νῆα θοὴν  
 καὶ ἄμα  
 μετὰ ἑταίρους,  
 ἐνόησα ἤδη ὑπερθεῖν  
 πόδας καὶ χεῖρας τῶν,  
 ἀειρομένων ὑψόσε·  
 φθέγγοντο δὲ  
 καλεῦντες ἐμὲ ἐξονομακλήδην,  
 τότε γε ὕστατον,  
 ἀχνύμενοι κῆρ.  
 Ὡς δὲ ὅτε  
 ἐπὶ προβάλλω  
 ἄλιεύς  
 καταβάλλων εἶδατα  
 δόλον  
 τοῖς ὀλίγοισιν ἰχθύσι  
 ῥάβδῳ περιμήκει  
 προτήσιν ἐς πόντον  
 πέρας βοῦς ἀγραύλοιο,  
 ἔπειτα δὲ λαβῶν  
 ἔρριψε θύραζε ἀσπαίροντα·  
 ὡς οἶγε ἀσπαίροντες  
 αἰείροντο προτὶ πέτρας·  
 κατήσθι δὲ αὐτοῦ  
 εἰνὶ θύρῃσι  
 κεκλήγοντας,  
 ὀρέγοντας χεῖρας ἐμοὶ  
 ἐν αἰνῇ δεισιπύῃ.  
 Πάντων δὲ ὅσσα ἐμόγησα  
 ἐξερεείνων πόρους ἀλός  
 κείνο οἰκτιστον  
 ἶδον ἐμοῖς ὀφθαλμοῖσιν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ  
 φύγομεν πέτρας,  
 δεινὴν τε Χάρυβδιν  
 Σκύλλην τε,  
 αὐτίκα ἔπειτα ἰκόμεθα

qui étaient les meilleurs  
 et par les mains et par la force.  
 Et ayant regardé  
 vers le vaisseau rapide  
 et en-même-temps  
 vers mes compagnons,  
 Je vis déjà au-dessus de moi  
 les pieds et les mains de ceux-ci,  
 enlevés en haut ;  
 et ils criaient  
 appelant moi par-mon-nom ,  
 alors certes pour-la-dernière-fois,  
 affligés en leur cœur.  
 Et comme lorsque  
 sur un rocher-qui-s'avance  
 un pêcheur  
 faisant-descendre des aliments  
 comme piège  
 pour les petits poissons  
 avec une baguette très-longue  
 lance dans la mer  
 la corne d'un bœuf champêtre,  
 et ensuite ayant pris un poisson  
 l'a jeté hors de la mer palpitant ;  
 ainsi ceux-ci palpitant  
 étaient enlevés vers les rochers ;  
 et elle (Scylla) dévorait là  
 à la porte de son antre  
 eux criants,  
 tendant les mains à moi  
 dans cette terrible lutte.  
 Certes de tous les maux que j'endurai  
 en parcourant les routes de la mer  
 celui-là est le plus digne-de-pitié  
 que je vis de mes yeux.  
 α Mais après que  
 nous eûmes fui les rochers,  
 et l'horrible Charybde  
 et Scylla,  
 aussitôt ensuite nous arrivâmes

ἰκόμεθ'· ἔνθα δ' ἔσαν καλαὶ βόες εὐρυμέτωποι  
πολλὰ δὲ ἴφια μῆλ' Ὑπερίονος Ἥελίοιο.

Δὴ τότε ἔγων ἔτι πόντῳ ἔων ἐν νηϊ μελαίνῃ  
μυκτημοῦ τ' ἤκουσα βοῶν αὐλιζομενάων

265

οἴων τε βληγῆν· καὶ μοι ἔπος ἔμπεσε θυμῷ  
μάντιος ἀλαοῦ, Θεβαίου Τειρεσίαο,

Κίρκης τ' Αἰαίης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν  
νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο.

Δὴ τότε ἔγων ἐτάροισι μετηύδων, ἀχνύμενος κῆρ·

270

« Κέκλυτέ μευ μύθων, κακὰ περ πάσχοντες, ἑταῖροι,

« ὄφρ' ὑμῖν εἴπω μαντήϊα Τειρεσίαο

« Κίρκης τ' Αἰαίης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν

« νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο·

• ἔνθα γὰρ αἰνότατον κακὸν ἔμμεναι ἄμμιν ἔφασκεν·

275

« ἀλλὰ παρέξ τὴν νῆσον ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν. »

« Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ.

Αὐτίκα δ' Εὐρύλοχος στυγερῶ μ' ἠμείβετο μύθῳ·

vaient les belles génisses au large front et les troupeaux de grasses brebis du Soleil Hypérion. J'étais encore au milieu de la mer, sur mon noir navire, quand j'entendis le mugissement des génisses dans leurs parcs et le bêlement des brebis : aussitôt me revint à la pensée la parole du devin aveugle, le Thébain Tirésias, et de Circé d'Éa ; car elle m'avait recommandé par-dessus tout d'éviter l'île du Soleil qui réjouit les mortels. Le cœur affligé, je parlai ainsi à mes compagnons :

« Écoutez mes paroles, amis, quoique le malheur vous accable, « afin que je vous dise les prophéties de Tirésias et de Circé d'Éa ; « car elle m'a recommandé par-dessus tout d'éviter l'île du Soleil « qui réjouit les mortels. C'est là, m'a-t-elle dit, que nous attend le « plus cruel malheur ; poussez donc au delà de cette île notre noir « vaisseau. »

« Je dis, et leur cœur se brisa. Aussitôt Euryloque me fit entendre ces paroles amères :

ς νῆσον ἀμύμονα  
 θεοῦ·  
 ἔνθα δὲ ἔσαν καλαὶ βόες  
 εὐρυμέτωποι  
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα  
 Ἡελίοιο Ὑπερίονος.  
 Δὴ τότε ἐγὼν ἔων ἔτι πόντῳ  
 ἐν νηὶ μελαίνῃ  
 ἤκουσα μυκηθμοῦ τε  
 βοῶν αὐλιζομενάων  
 βληγὴν τε οἰῶν·  
 καὶ ἔπος μάντιος ἀλαοῦ,  
 Θηβαίου Τειρεσίαο,  
 Κίρκης τε Αἰαίης,  
 ἣ ἐπέτελλέ μοι μάλα πολλὰ  
 ἀλεύσασθαι νῆσον  
 Ἡελίοιο τερψιμβρότου,  
 ἔμπεσέ μοι θυμῷ.  
 Δὴ τότε  
 ἐγὼν μετηύδων ἐτάροισιν  
 ἀχνύμενος κῆρ·  
 « Κέλυτε μύθων μευ,  
 α ἑταῖροι,  
 α πάσχοντές περ κακά,  
 α ἔφρα εἶπω ὑμῖν  
 α μαντήϊα Τειρεσίαο  
 α Κίρκης τε Αἰαίης,  
 α ἣ ἐπέτελλέ μοι μάλα πολλὰ  
 α ἀλεύσασθαι νῆσον  
 α Ἡελίοιο τερψιμβρότου·  
 α ἔφρασε γάρ  
 α κακὸν αἰνότατον  
 α ἔμμεναι ἔνθα ἄμμιν·  
 α ἀλλὰ ἐλαύνετε νῆα μελαιναν  
 α παρὲς τὴν νῆσον. »  
 α Ἐφάμην ὣς·  
 ἦτορ δὲ φίλον κατεκλάσθη τοῖσιν.  
 Αὐτίκα δὲ Εὐρύλοχος  
 ἡμειβετό με  
 μύθῳ στυγερῷ·

dans l'île irréprochable (magnifique)  
 du dieu ;  
 et là étaient les belles génisses  
 au-large-front  
 et les nombreuses et grasses brebis  
 du Soleil Hypérion.  
 Donc alors moi étant encore sur mer  
 dans mon vaisseau noir  
 j'entendis et le meuglement  
 des génisses parquées  
 et le bêlement des brebis ;  
 et la parole du devin aveugle,  
 du Thébain Tirésias,  
 et la parole de Circé d'Éa,  
 qui recommandait à moi fort souvent  
 d'éviter l'île  
 du Soleil qui-réjouit-les-mortels,  
 tomba à moi dans le cœur.  
 Donc alors  
 je dis à mes compagnons,  
 étant affligé en mon cœur :  
 « Écoutez les paroles de moi,  
 α compagnons,  
 α quoique souffrant des maux,  
 α afin que je dise à vous  
 α les prophéties de Tirésias  
 α et de Circé d'Éa, [vent  
 α qui recommandait à moi fort sou-  
 α d'éviter l'île  
 α du Soleil qui-réjouit-les-mortels ;  
 α car elle disait  
 α un malheur très-terrible  
 α être là pour nous ;  
 α mais poussez le vaisseau noir  
 α le-long-et-au-delà de l'île. »  
 α Je dis ainsi ;  
 et le cœur chéri fut brisé à ceux-ci.  
 Et aussitôt Euryloque  
 répondit à moi  
 avec un discours triste :

« Σχέτλιός εἰς, Ὀδυσσεῦ· πέρι τοι μένος, οὐδέ τι γυῖα  
 « κάμνεις· ἦ βρά νυ σοίγε σιδήρεα πάντα τέτυκται, 280  
 « ὅς β' ἐτάρους καμάτω ἀδδηκότας ἠδὲ καὶ ὕπνω  
 « οὐκ ἰάας γαίης ἐπιθήμεναι· ἔνθα κεν αὔτε  
 « νήσω ἐν ἀμφιρύτῃ λαρὸν τετυχοίμεθα δόρπον·  
 « ἀλλ' αὐτως διὰ νύκτα θοῆν ἀλάλησθαι ἄνωγας,  
 « νήσου ἀποπλαγχθέντας, ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ. 285  
 « Ἐκ νυκτῶν<sup>1</sup> δ' ἄνεμοι χαλεποί, δηλήματα νηῶν,  
 « γίγνονται· πῆ κέν τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον,  
 « ἦν πως ἐξαπίνης ἔλθῃ ἀνέμοιο θύελλα,  
 « ἢ Νότου ἢ Ζεφύροιο δυσαέος, οὔτε μάλιστα  
 « νῆα διαβραίουσι, θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων; 290  
 « Ἄλλ' ἦτοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ  
 « δόρπον θ' ὀπλισόμεσθα, θοῆ παρα νηῖ μένοντες·  
 « ἦῶθεν δ' ἀναβάντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ. »

« Tu es cruel, Ulysse; ta force est immense et tes membres ne se  
 « lassent point; tout en toi est de fer, puisque tu ne permets pas à  
 « tes compagnons épuisés de fatigue et de sommeil d'aborder au ri-  
 « vage; dans cette Ile entourée d'eau, nous préparerions un repas  
 « succulent, tandis que tu nous ordonnes de nous éloigner de l'île et  
 « de voguer pendant la nuit rapide sur la sombre mer. Les vents  
 « qui s'élèvent la nuit sont terribles, c'est la perte des vaisseaux;  
 « comment échapper à un affreux trépas, si tout à coup survient  
 « l'ouragan du Notus ou du Zéphyre impétueux qui surtout brisent  
 « les navires, même malgré les dieux tout-puissants? Allons, obéissons  
 « à la noire nuit et préparons notre repas en nous tenant auprès du  
 « rapide vaisseau; nous nous y embarquerons dès l'aurore et nous le  
 « lancerons sur la vaste mer. »

α Εἷς σχέτλιος, Ὀδυσσεῦ·  
 α μένος τοι πέρι,  
 α οὐδέ τι κάμνεις  
 α γυῖα·  
 α ἦ βρά νυ πάντα  
 α τέτυκται σιδήρεα σοίγῃ,  
 α ὅς βα οὐκ ἐάας  
 α ἐτάρου;  
 α ἀδδηκότας καμάτω  
 α ἠδὲ καὶ ὕπνω  
 α ἐπιθήμεναι γαίης·  
 α ἐνθα αὖτε  
 α ἐν νήσῳ ἀμφιρύτῃ  
 α τετυκοίμεθά κε  
 α δόρπον λαρόν·  
 α ἀλλὰ ἀνωγας ἀλάλησθαι αὖτως  
 α διὰ νύκτα θοήν,  
 α ἀποπλαγχθέντας νήσου,  
 α ἐν πόντῳ ἡεροειδέϊ.  
 α Ἐκ νυκτῶν δὲ  
 α γίγονται ἀνεμοὶ χαλεποί,  
 α δηλήματα νηῶν·  
 α πῆ τις ὑπεκφύγοι κεν  
 α δλεθρον αἰπύν,  
 α ἦν πως θύελλα ἀνέμοιο  
 α ἔλθη ἐξαπίνης,  
 α ἦ Νότου  
 α ἦ Ζεφύροιο θυσαίος,  
 α οἶτε μάλιστα·  
 α διαβράιουσιν ἤα,  
 α ἀέκῃτι  
 α θεῶν ἀνάκτων;  
 α Ἄλλὰ ἦτοι νῦν μὲν  
 α πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ  
 α ὄπλισόμεσθά τε δόρπον,  
 α μένοντες παρὰ νηὶ θοῇ·  
 α ἀναθάντες δὲ  
 α ἠῶθεν  
 α ἐνήσομεν  
 α εὐρέϊ πόντῳ. »

α Tu es cruel, Ulysse; [ment,  
 α de la vigueur est à toi abondam-  
 α et tu n'es pas fatigué  
 α en *tes* membres;  
 α certes donc tous *les membres*  
 α ont été faits de-fer à toi du moins,  
 α qui donc ne laisses pas  
 α *tes* compagnons  
 α épuisés de fatigue  
 α et aussi de sommeil  
 α monter-sur la terre (prendre terre);  
 α là de-notre-côte  
 α dans *cette* île entourée d'eau  
 α nous aurions préparé  
 α un repas agréable;  
 α mais tu nous invites à errer ainsi  
 α à travers la nuit rapide,  
 α nous étant éloignés de l'île,  
 α sur la mer sombre.  
 α Mais pendant les nuits  
 α naissent des vents violents,  
 α fléaux des vaisseaux;  
 α où quelqu'un pourrait-il fuir  
 α une perte terrible,  
 α si par-hasard la tempête du vent  
 α arrivait soudain,  
 α *la tempête* ou du Notus  
 α ou du Zéphyre au-souffle-terrible,  
 α lesquels surtout  
 α détruisent un vaisseau,  
 α même contre-le-gré  
 α des dieux souverains?  
 α Mais certes maintenant à la vérité  
 α obéissons à la nuit noire  
 α et préparons *notre* repas,  
 α restant auprès du vaisseau rapide;  
 α et nous étant embarqués  
 α dès-l'aurore  
 α nous lancerons *le vaisseau*  
 α sur la vaste mer. »

« ὦς ἔφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἑταῖροι.  
 Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον δὲ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων· 295  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·  
 « Εὐρύλοχ', ἧ μάλα δὴ με βιάζετε, μοῦνον ἐόντα·  
 « ἄλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερόν ὄρκον,  
 « εἰ κέ τιν' ἤε βοῶν ἀγέλην ἢ πῶῦ μέγ' οἴων  
 « εὐρωμεν, μὴ πού τις ἀτασθαλίησι κακῆσιν 300  
 « ἢ βοῶν ἢ ἔτι μῆλον ἀποκτάνῃ· ἀλλὰ ἔκηλοι  
 « ἐσθίετε βρώμην, τὴν ἀθανάτη πόρε Κίρκη. »  
 « ὦς ἔφάμην· οἱ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυον, ὡς ἐκέλευον.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,  
 στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ εὐεργέα νῆα, 305  
 ἄγχ' ὕδατος γλυκεροῖο· καὶ ἐξαπέβησαν ἑταῖροι  
 νηός, ἔπειτα δὲ δόρπον ἐπισταμένως τετύκοντο.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 μνησάμενοι δὴ ἔπειτα φίλους ἑκλαίον ἑταίρους,

« Ainsi parla Euryloque, et tous mes compagnons l'approuvèrent ;  
 je reconnus alors qu'un dieu préparait notre perte, et je leur adressai  
 ces paroles allées :

« Euryloque, vous me faites violence, car je suis seul ; eh bien, du  
 « moins, faites-moi tous un serment redoutable : jurez que, si nous  
 « rencontrons un grand troupeau de génisses ou de brebis, nul de  
 « vous, dans un funeste égarement, n'immolera ni génisses ni brebis ;  
 « mais mangez en repos les provisions que vous a données l'immor-  
 « telle Circé. »

« Je dis, et aussitôt ils firent le serment que j'exigeais. Quand ils  
 eurent achevé de prononcer ce serment, nous placâmes dans un port  
 profond notre solide navire, auprès d'une eau douce ; mes compa-  
 gnons descendirent du vaisseau et préparèrent avec soin le repas du  
 soir. Quand ils eurent apaisé la faim et la soif, ils versèrent des larmes  
 au souvenir de leurs chers compagnons qu'avait dévorés Scylla après

« Ὡς ἔφατο Εὐρύλοχος·  
 ἄλλοι δὲ ἑταῖροι  
 ἐπήνεον.  
 Καὶ τότε δὴ γίγνωσκον  
 ὃ δὴ δαίμων  
 μῆδετο κακά·  
 καὶ φωνήσας  
 προσηύδων μιν ἔπεα πτερόεντα·  
 « Εὐρύλοχε, ἦ δὴ  
 α βιάζεστε μάλα με,  
 α ἔόντα μούνον·  
 α ἀλλὰ ἄγε νῦν πάντες  
 α ὁμόσσατέ μοι ὄρκον καρτερόν,  
 α εἰ εὐρωμένεν κεν  
 α ἢ τινα ἀγέλην βοῶν  
 α ἢ μέγα πῶϋ οἰῶν,  
 α μὴ κούτις ἀτασθαλίησι κακῆσιν  
 α ἀποκτάνῃ ἢ βοῦν  
 α ἢ ἔτι μῆλον·  
 α ἀλλὰ ἔκηλοι ἐσθίετε βρώμην,  
 α τὴν ἀθανάτη Κίρκη  
 α πόρεν. »  
 « Ἐφάμην ὥς·  
 οἱ δὲ αὐτίκα ἀπώμνουον,  
 ὥς ἐκέλευον.  
 Αὐτὰρ ἔπει βα ἁμοσάν τε  
 τελευτήσαν τε τὸν ὄρκον,  
 στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῷ  
 νῆα εὐεργέα,  
 ἄγχι ὕδατος γλυκεροῖο·  
 καὶ ἑταῖροι  
 ἐξαπέθησαν νηός,  
 ἔπειτα δὲ  
 τετύκοντο δόρπον  
 ἐπισταμένως.  
 Αὐτὰρ ἔπει ἐξεντο  
 ἔρον  
 πόσιος καὶ ἐδητύος,  
 μνησάμενοι δὲ ἔπειτα  
 ἔκλαιον ἑταίρους φίλους,

« Ainsi parla Euryloque ;  
 et les autres compagnons  
 l'approuvèrent.  
 Et alors donc je reconnus  
 que certes une divinité  
 nous préparait des maux ;  
 et ayant parlé  
 je dis-à lui ces paroles ailées :  
 « Euryloque, certes donc  
 α vous contraignez fortement moi,  
 α qui suis seul ;  
 α mais allons maintenant tous  
 α jurez-moi un serment puissant,  
 α si nous trouvons  
 α ou quelque troupe de génisses  
 α ou un grand troupeau de brebis,  
 α que nul par une sottise funeste  
 α me tue ou une génisse  
 α ou encore une brebis ;  
 α mais paisibles mangez la nourriture,  
 α que l'immortelle Circé  
 α nous a donnée. »  
 « Je dis ainsi ;  
 et ceux-ci aussitôt jurèrent-que-non,  
 comme je l'ordonnais.  
 Mais après donc que et ils eurent juré  
 et ils eurent achevé le serment,  
 nous établimes dans un port creux  
 le vaisseau bien-fabrique,  
 auprès d'une eau douce ;  
 et mes compagnons  
 descendirent du vaisseau,  
 et ensuite  
 préparèrent le repas-du-soir  
 sagement.  
 Mais quand ils eurent enlevé (chassé)  
 le désir  
 du boire et du manger  
 s'étant souvenus donc ensuite [ris,  
 ils pleuraient leurs compagnons ché-

οὐς ἔφαγε Σκύλλη, γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἑλοῦσα·  
κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε νηῦδος ὕπνος.

Ἦμος δὲ τρίγῃ νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρα βεβήκει,  
ῶρσεν ἐπὶ ζαῖν ἄνεμον νεφεληγερέτα Ζεὺς  
λαίλαπι θεσπεσίῃ<sup>1</sup>, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν  
γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.

31

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη βοδοδάκτυλος Ἦώς,  
νηῖα μὲν ὠρμίσαμεν, κοῖλον σπέος εἰσερύσαντες·  
ἔνθα δ' ἔσαν Νυμφέων καλοὶ χοροὶ ἠδὲ θόωκοι·  
καὶ τότε γῶν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·

« ὦ φίλοι, ἐν γὰρ νητὶ θοῆ βρωῖσιν τε πόσιν τε  
« ἔστιν, τῶν δὲ βοῶν ἀπεχώμεθα, μήτι πάθωμεν·  
« δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἶδε βόες καὶ ἴφια μῆλα,  
« Ἥελίου, δεσπότην ἔφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει. »

320

« Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.

Μῆνα δὲ πάντ' ἄλληλκτος ἄη Νότος, οὐδὲ τις ἄλλος  
γίγνεται ἔπειτ' ἀνέμων, εἰ μὴ Εὐρός τε Νότος τε.

325

les avoir saisis sur le profond navire, et, tandis qu'ils pleuraient, le doux sommeil descendit sur eux. C'était la troisième partie de la nuit, et les astres déclinaient vers leur couchant; Jupiter qui rassemble les nuées souleva les rafales violentes d'un vent impétueux, et couvrit à la fois de nuages la terre et l'Océan; la nuit tomba du ciel. Quand parut la fille du matin, l'Aurore aux doigts de roses, nous tirâmes le vaisseau et le fîmes entrer dans une grotte profonde, où se trouvaient les belles danses et les sièges des nymphes; je réunis mes compagnons et leur parlai ainsi :

« Mes amis, nous avons encore sur le rapide vaisseau de la nourriture et de la boisson; abstenons-nous donc de ces génisses, afin de ne souffrir aucun malheur; car ce sont les génisses et les grasses brebis d'un dieu redoutable, le Soleil, qui voit tout et entend tout. »

« Je dis, et leur cœur généreux fut persuadé. Pendant un mois entier le Notus ne cessa pas de souffler, et aucun autre vent ne s'éleva,

οὐς ἔφαγε Σκύλλη,  
 ἔλοῦσα ἐκ νηὸς γλαφυρῆς ·  
 νήδυμος δὲ ὕπνος

ἐπήλυθε τοῖσι κλαιόντεσσιν.

Ἦμος δὲ ἔην τρίχα νυκτός,

ἄστρα δὲ μεταβιβάθει,

Ζεὺς νεφεληγερέτα

ἐπῶρσεν ἄνεμον ζαῆν

λαίλαπι θεσπεσίῃ,

συνεκάλυψε δὲ νεφέεσσιν

ὄμοῦ γαίαν καὶ πόντον ·

νύξ δὲ

ὀρώρει οὐρανόθεν.

Ἦμος δὲ φάνη Ἦώς

ἠριγένεια ῥοδοδάκτυλος,

ὠρμίσαμεν μὲν νῆα,

εἰς ἐρύσαντες σπέος κοῖλον ·

ἐνθα δὲ ἔσαν καλοὶ χοροὶ

ἠδὲ θῶοκοι Νυμφῶων ·

καὶ τότε

θέμενος ἀγορῆν

ἔγων ἔειπον μετὰ πᾶσιν ·

α ὦ φίλοι,

α βρωσίσ τε γὰρ πόσις τε

α ἔστιν ἐν νηὶ θοῇ,

α ἀπεχώμεθα δὲ

α τῶν βοῶν,

α μήτι πάθωμεν ·

α αἶδε γὰρ βόες

α καὶ ἴφια μῆλα

α θεοῦ δεινοῦ,

α Ἥελίου, ὃς ἐφορᾷ πάντα

α καὶ ἐπακούει πάντα. »

α Ἐφάμην ὧς ·

θυμὸς δὲ ἀγῆνωρ

ἐπεπείθετο τοῖσι.

Μῆνα δὲ πάντα

Νότος ἤν ἄλληκτος,

οὐδὲ τις ἄλλος ἀνέμων

γίγνετο ἔπειτα,

ODYSSÉE, XII.

qu'avait dévorés Scylla,

les ayant pris sur le vaisseau creux ;

et le doux sommeil

vint à eux pleurant.

Mais quand ce fut au tiers de la nuit,

et que les astres eurent passé,

Jupiter qui-rassemble-les-nuages

souleva un vent impétueux

avec une tempête violente,

et couvrit de nuées

à la fois la terre et la mer ;

et la nuit

s'était élancée (était tombée) du ciel. ·

Mais quand parut l'Aurore

née-du-matin aux-doigts-de-roses,

nous mouillâmes le vaisseau,

l'ayant tiré-dans une grotte creuse ;

et là étaient de belles places-de-danse

et des sièges de Nymphes ;

aussi alors

ayant établi (réuni) une assemblée

je dis au-milieu-de tous :

α O amis,

[son

α car et de la nourriture et de la bois-

α sont dans le vaisseau rapide,

α eh bien abstenons-nous

α des génisses, [que mal ;

α de peur que nous ne souffrions quel-

α car celles-ci sont les génisses

α et les grasses brebis

α d'un dieu terrible,

α le Soleil, qui voit toutes choses

α et entend toutes choses. »

α Je dis ainsi ;

et le cœur généreux

fut persuadé à eux.

Et durant un mois tout-entier

le Notus souffla sans-cesser,

et aucun autre des vents

ne fut (ne souffla) ensuite,

Οἱ δ' εἴως μὲν σίτον ἔχον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,  
τόφρα βοῶν ἀπέχοντο, λιλαιόμενοι βιότιο.

Ἄλλ' ὅτε δὴ νηὸς ἐξέφθιτο ἥια πάντα,

καὶ δὴ ἄγρην ἐφέπεσκον ἀλητεύοντες ἀνάγκη,

330

ἰχθῶς θρηνιάς τε, φίλας δ' τι χειράς ἴκοιτο,

γναμπτοῖς ἀγκίστροισιν· ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός.

Δὴ τότε' ἐγὼν ἀνά νῆσον ἀπέστιχον, ὄφρα θεοῖσιν

εὐξαίμην, εἴ τίς μοι ὁδὸν φήνεται νέεσθαι.

Ἄλλ' ὅτε δὴ διὰ νήσου ἰὼν ἤλυξα ἑταίρους,

335

χειράς νιψάμενος, ὄθ' ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,

ἠρώμην πάντεσσι θεοῖς, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν·

οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευαν.

Εὐρύλοχος δ' ἑτάροισι κακῆς ἐξήρχετο βουλῆς·

« Κέκλυτέ μευ μύθων, κακὰ περ πάσχοντες, ἑταῖροι· » 340

« πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσιν,

si ce n'est l'Eurus et le Notus. Tant qu'ils eurent du pain et un vin rouge, ils s'abstinrent des génisses tout en cherchant leur nourriture. Mais lorsque toutes les provisions du vaisseau furent épuisées, errant par nécessité, ils poursuivaient quelque proie, poissons, oiseaux, tout ce qui pouvait tomber dans leurs mains armées de l'hameçon recourbé. Alors je m'éloignai dans l'île, afin de supplier les dieux et de voir si l'un d'eux m'indiquerait la voie du retour. Quand je me fus écarté de mes compagnons, je laval mes mains dans un lieu placé à l'abri du vent, et je suppliai tous les immortels qui habitent l'Olympe ; mais ils versèrent sur mes paupières un doux sommeil. Alors Euryloque le premier donna à mes compagnons un conseil funeste :

« Écoutez mes paroles, amis, quoique le malheur vous accable ;  
« toutes les morts sont odieuses aux malheureux mortels, mais de

εἰ μὴ Εὐρός τε Νότος τε.  
 Οἱ δὲ εἰως μὲν  
 ἔχον σίτον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,  
 τόφρα ἀπέχοντο βοῶν,  
 λιλαιόμενοι βιότιοι.  
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ  
 πάντα ἤια  
 ἐξέφθιτο νηός,  
 καὶ δὴ ἀλητεύοντες  
 ἐπέπεσον ἄγρην  
 ἀνάγκη,  
 ἰχθῦς ὀρνίθας τε,  
 ὅ τι ἴκοιτο  
 χεῖρας φίλας,  
 ἀγκίστροισι γναμπτοῖς·  
 λιμός δὲ ἔπειρε γαστέρα.  
 Δὴ τότε ἐγὼν  
 ἀπέστιχον ἀνὰ νῆσον,  
 ὄφρα εὐξαίμην θεοῖσιν,  
 εἴ τις  
 φήνειέ μοι  
 ὁδὸν νέεσθαι.  
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ ἰὼν  
 διὰ νήσου  
 ἤλυξα ἑταίρους,  
 νιψάμενος χεῖρας,  
 ὅθι ἐπὶ σκέπας  
 ἀνέμοιο,  
 ἠρώμην πάντεσσι θεοῖς,  
 οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον·  
 οἱ δὲ ἄρα ἔχευάν μοι  
 γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν.  
 Εὐρύλοχος δὲ  
 ἐξήρχετο ἐτάροισι  
 βουλῆς κακῆς·  
 « Κέλυτε μύθων μευ,  
 « ἑταῖροι,  
 « πάσχοντές περ κακά·  
 « πάντες μὲν θάνατοι στυγεροὶ  
 « δειλοῖσι βροτοῖσι,

sinon et l'Eurus et le Notus.  
 Et ceux-ci tant que à la vérité  
 ils eurent du pain et un vin rouge,  
 jusque-là s'abstinrent des génisses,  
 cherchant leur nourriture.  
 Mais lorsque donc  
 toutes les provisions [vaisseau,  
 eurent été consumées et tirées du  
 aussi alors errant  
 ils poursuivaient une proie  
 par nécessité,  
 des poissons et des oiseaux,  
 tout ce qui venait  
 en leurs mains chéries,  
 avec des hameçons recourbés;  
 car la faim tourmentait leur ventre.  
 Alors donc moi  
 je m'éloignai dans l'île,  
 afin que je priasse les dieux,  
 pour voir si l'un d'eux  
 montrerait à moi  
 une route pour m'en retourner.  
 Mais lorsque donc ayant été  
 à travers l'île  
 je me fus écarté de mes compagnons,  
 ayant lavé mes mains,  
 dans un endroit où était un abri  
 du (contre le) vent,  
 je suppliai tous les dieux,  
 qui ont (habitent) l'Olympe;  
 et ceux-ci donc versèrent à moi  
 un doux sommeil sur mes paupières.  
 Et Euryloque [gnons  
 fut-le-premier-auteur à mes compa-  
 d'un conseil funeste :  
 « Écoutez les paroles de moi,  
 « compagnons,  
 « quoique souffrant des maux ;  
 « toutes les morts sont odieuses  
 « aux malheureux mortels,

« λιμῶ δ' οἴκτιστον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν.  
 « Ἄλλ' ἄγετ', Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας  
 « ῥέζομεν ἀθανάτοισι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.  
 « Εἰ δέ κεν εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαῖαν, 345  
 « αἰψά κεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι πίονα νηὸν  
 « τεύζομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἐσθλά·  
 « εἰ δὲ χολωσάμενός τι βοῶν ὀρθοχραιράων,  
 « νῆ' ἐθέλῃ δλέσαι, ἐπὶ δ' ἔσπωνται θεοὶ ἄλλοι,  
 « βούλομ' ἄπαξ πρὸς κῦμα χανῶν ἀπὸ θυμὸν δλέσαι, 350  
 « ἢ δηθὰ στρεύεσθαι, ἐὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ. »  
 « Ὡς ἔφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἤνεον ἄλλοι ἑταῖροι.  
 Αὐτίκα δ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας  
 ἐγγύθεν, οὐ γὰρ τῆλε νεὸς κυανοπρώροιο  
 βοσκέσκονθ' ἔλικες καλαὶ βόες, εὐρυμέτωποι, 355

« tous les destins le plus triste est de périr par la faim. Allons, chas-  
 « sons devant nous les plus belles génisses du Soleil, et faisons un  
 « sacrifice aux immortels qui occupent le vaste ciel. Si nous arrivons  
 « dans Ithaque, notre chère patrie, nous bâtirons aussitôt au Soleil  
 « Hypérior un temple magnifique, où nous déposerons de nombreuses  
 « et riches offrandes; si le dieu s'irrite à cause de ses génisses aux  
 « cornes superbes, s'il veut anéantir notre vaisseau et que les autres  
 « divinités y consentent, j'aime mieux perdre la vie une fois pour  
 « toutes au milieu des flots que de me consumer lentement dans une  
 « île déserte. »

« Ainsi parla Euryloque, et tous mes compagnons l'approuvèrent.  
 Aussitôt ils chassèrent devant eux les plus belles génisses du Soleil ;  
 car ces superbes troupeaux au large front, aux cornes recourbées,  
 paissaient non loin du vaisseau à la proue azurée; puis ils les entou-

« θανείην δὲ καὶ ἐπισπεῖν πότμον    « mais mourir et subir le destin  
 « λιμῶν    « par la faim  
 « οἰκτιστον.    « est la chose la plus digne-de-pitié.  
 « Ἀλλὰ ἄγετε,    « Mais allons,  
 « ἐλάσαντες    « ayant chassé devant nous  
 « ἀρίστας    « les meilleures (plus belles)  
 « βοῶν Ἥελίοιο    « des génisses du Soleil  
 « βέζομεν ἀθανάτοισι,    « sacrifions-les aux immortels,  
 « τοὶ ἔχουσιν εὐρὺν οὐρανόν.    « qui ont (habitent) le vaste ciel.  
 « Εἰ δὲ κεν ἀφικοίμεθα εἰς Ἴθάκην    « Et si nous arrivons dans Ithaque  
 « γαῖαν πατρίδα,    « notre terre patrie,  
 « αἰψά κε τεύξομεν    « aussitôt nous bâtirons  
 « νηὸν πίονα    « un temple opulent  
 « Ἥελίῳ Ὑπερίονι,    « au Soleil Hypérion,  
 « ἐνθεῖμεν δὲ κεν    « et nous déposerons-dedans  
 « ἀγάλματα πολλὰ    « des offrandes nombreuses  
 « καὶ ἐσθλά·    « et bonnes (précieuses);  
 « εἰ δὲ χολωσάμενός τι    « et si s'étant irrité en quelque chose  
 « βοῶν    « au sujet des génisses  
 « ὀρθοκραιράων    « aux cornes-droites  
 « ἐθέλη ὀλέσαι νῆα,    « il veut perdre notre vaisseau,  
 « ἄλλοι δὲ θεοὶ    « et que les autres dieux  
 « ἐφέσπωνται,    « suivent sa volonté  
 « βούλομαι    « j'aime-mieux  
 « χανὼν πρὸς κῆμα    « ayant ouvert-la-bouche au flot  
 « ἀπολέσσαι ἅπαξ θυμὸν    « perdre d'un-seul-coup la vie  
 « ἢ στρεύεσθαι δηθᾶ,    « que de me consumer longtemps,  
 « ἔων ἐν νήσῳ ἐρήμῃ. »    « étant dans une île déserte. »  
 « Ὡς ἔφατο Εὐρύλοχος·  
 ἄλλοι δὲ ἐταῖροι  
 ἐπήνεον.  
 Αὐτίκα δὲ ἐλάσαντες  
 ἀρίστας  
 βοῶν Ἥελίοιο,  
 ἐγγύθεν  
 (καλαὶ γὰρ βόες  
 ἑλικες,  
 εὐρυμέτωποι,  
 οὐ βοσκέσκοντο τῆλε νεὸς  
 κυανοπρώροιο),

« Ainsi parla Euryloque;  
 et les autres compagnons  
 l'approuvèrent.  
 Et aussitôt ayant chassé devant eux  
 les meilleures (les plus belles)  
 des génisses du Soleil,  
 de près  
 (car les belles génisses  
 aux-cornes-recourbées,  
 au-large-front,  
 ne paissaient pas loin du vaisseau  
 à-la-prouc-azurée),

τὰς δὲ περιστήσαντο καὶ εὐχετόωντο θεοῖσιν,  
 φύλλα δρεψάμενοι τέρενα δρυὸς ὑψικόμοιο ·  
 οὐ γὰρ ἔχον κρῖ λευκὸν εὐσσέλμου ἐπὶ νηός.

Αὐτὰρ ἐπεὶ β' εὗξαντο<sup>1</sup> καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,  
 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσση ἐκάλυψαν,  
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν ·  
 οὐδ' εἶχον μέθυ λείψαι ἐπ' αἰθομένοις ἱεροῖσιν,  
 ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες ἐπώπτων ἔγκατα πάντα.

360

Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγγν' ἐπάσαντο,  
 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν.

365

« Καὶ τότε μοι βλεφάρων ἐξέσσυτο νήδυμος ὕπνος ·

βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης.

Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κίων νεὸς ἀμφιελίσσης,

καὶ τότε με κνίσσης ἀμφήλυθεν ἠδὺς αὐτμή ·

οἰμώξας δὲ θεοῖσι μετ' ἀθανάτοισι γεγώνευν ·

370

« Ζεῦ πάτερ ἢ δ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔόντες,

rèrent et adressèrent leurs vœux aux dieux, après avoir cueilli les tendres feuilles d'un chêne à l'altière chevelure ; car ils n'avaient pas d'orge blanche sur le solide navire. Quand ils eurent achevé leurs prières, qu'ils eurent égorgé et dépouillé les victimes, ils leur coupèrent les cuisses, qu'ils couvrirent d'une double enveloppe de graisse, et sur ces membres ils placèrent des chairs palpitantes ; ils n'avaient pas de vin pour répandre des libations sur les victimes livrées aux flammes, mais ils versèrent de l'eau et firent griller les entrailles tout entières. Lorsque les cuisses furent consumées et qu'ils eurent goûté les entrailles, ils coupèrent le reste des chairs par morceaux et en garnirent leurs broches.

« En ce moment, le doux sommeil quitta mes paupières, et je me dirigeai vers le vaisseau rapide et le bord de la mer. Comme j'approchais du navire balancé sur les flots, une douce odeur de graisse arriva jusqu'à moi ; je gémissais, et élevant la voix vers les dieux immortels :

« Puissant Jupiter, m'écris-je, et vous tous, dieux immortels et

περιστήσαντο δὲ τὰς  
 καὶ εὐχετόωντο θεοῖσι,  
 δρεψάμενοι τέρενα φύλλα  
 δρυὸς ὑψικόμοιο·  
 οὐ γὰρ ἔχον κρῖ λευκὸν  
 ἐπὶ νηὸς εὖσελμου.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα εὖξαντο  
 καὶ ἔσφαξαν  
 καὶ ἔδειραν,  
 ἐξέταμόν τε μηρῶς  
 κατεκάλυψάν τε κνίσσῃ,  
 ποιήσαντες δίπτυχα,  
 ὠμοθέτησαν δὲ  
 ἐπὶ αὐτῶν·  
 οὐδὲ εἶχον μέθυ  
 λεῖψαι  
 ἐπὶ ἱεροῖσιν αἰθομένοισιν,  
 ἀλλὰ σπένδοντες  
 ὕδατι  
 ἐπώπτων πάντα ἔγκατα.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ μῆρα  
 κατεκᾶν  
 καὶ ἐπάσαντο σπλάγχνα,  
 μίστυλλον τε ἄρα  
 τὰ ἄλλα  
 καὶ ἔπειραν ἀμφὶ ὀβελοῖσι.  
 « Καὶ τότε νῆδυμος ὕπνος  
 ἐξέσσυτό μοι βλεφάρων·  
 βῆν δὲ  
 ἰέναι ἐπὶ νῆα βοῆν  
 καὶ θίνα θαλάσσης.  
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ κίων  
 ἦα σχεδὸν νεὸς ἀμφιέλισσης,  
 καὶ τότε ἦδύς αὐτμῆ κνίσσης  
 ἀμφήλυθέ με·  
 οἰμῶξας δὲ γεγώνευν  
 μετὰ θεοῖσιν ἀθανάτοισι·  
 « Ζεῦ πάτερ  
 « ἦδὲ ἄλλοι θεοὶ μάκαρες  
 « ἄοντες αἰέν,

alors ils entourèrent celles-ci  
 et adressèrent-des-vœux aux dieux,  
 ayant cueilli les tendres feuilles  
 d'un chêne-à-la-chevelure-élevée;  
 car ils n'avaient pas d'orge blanche  
 sur le vaisseau au-beau-tillac.  
**Mais quand donc ils eurent fait-les-**  
**et les eurent égorgées** [vœux  
 et les eurent dépouillées,  
 et ils coupèrent les cuisses  
 et les couvrirent de graisse,  
 ayant mis la graisse en double,  
 et posèrent-des-chairs-crues  
 sur elles;  
 et ils n'avaient pas de vin-pur  
 pour faire-des-libations  
 sur les victimes se consumant,  
 mais faisant-des-libations  
 avec de l'eau [Jes.  
 ils faisaient-griller toutes les entrail-  
**Mais quand les cuisses**  
 furent consumées  
 et qu'ils eurent goûté aux entrailles,  
 donc et ils coupèrent-en-morceaux  
 les autres chairs  
 et les percèrent autour des broches.  
 « Et alors le doux sommeil  
 s'en alla à moi des paupières;  
 et je me-mis-en-marche  
 pour aller vers le vaisseau rapide  
 et le bord de la mer.  
**Mais lorsque déjà ayant marché**  
 j'étais près du vaisseau ballotté,  
 aussi alors la douce odeur de la graisse  
 se répandit-autour de moi;  
 et ayant gémi je criai  
 vers les dieux immortels:  
 « Jupiter père (auguste)  
 « et autres dieux bienheureux.  
 « existant toujours (immortels),

« ἤ με μάλ' εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλεί ὕπνῳ,  
 « οἱ δ' ἔταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες. »

« Ὠκέα δ' Ἡελίῳ Ὑπερίονι ἄγγελος ἦλθεν  
 Λαμπετίη τανύπεπλος, ὃ οἱ βόας ἔκταμεν ἡμεῖς. 375

Αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι μετηύδα, χωόμενος κῆρ·

« Ζεῦ πάτερ, ἡδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
 « τίσαι δὴ ἑτάρους Λαερτιάδew Ὀδυσῆος,  
 « οἷ μιν βοῦς ἔκτειναν ὑπέρβιον ἧσιν ἔγωγε  
 « χαίρεσκον μὲν ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα, 380

« ἡδ' ὀπότ' ἄψ ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτραποίμην.

« Εἰ δέ μοι οὐ τίσοσι βοῶν ἐπιεικέ' ἀμοιβήν,  
 « δύσομαι εἰς Αἴδαο καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω. »

« Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

« Ἡέλι', ἦτοι μὲν σὺ μετ' ἀθανάτοισι φάεινε 385

« καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεΐδωρον ἄρουραν·

« bienheureux, c'est donc pour ma perte que vous m'avez endormi  
 « d'un cruel sommeil, et mes compagnons, restés loin de moi, ont  
 « médité un horrible forfait. »

« Aussitôt Lampétie au long voile alla redire au Soleil Hypérion  
 que nous avons égorgé des génisses. Le cœur plein de courroux, il  
 parla ainsi parmi les immortels :

« Puissant Jupiter et vous tous, dieux immortels et bienheureux,  
 « punissez les compagnons d'Ulysse fils de Laërte : ils ont violemment  
 « égorgé ces génisses que je regardais avec orgueil quand je montais  
 « vers le ciel étoilé et quand, abandonnant l'Olympe, je descendais  
 « vers la terre féconde. S'ils ne subissent pas pour mes génisses la  
 « peine qui m'est due, je m'enfoncerai chez Pluton et brillerai pour  
 « les morts. »

« Jupiter qui rassemble les nuées lui répondit : « Soleil, continue  
 « de briller pour les immortels et d'éclairer les hommes sur la terre

« ἤ μάλα εἰς ἄτην  
 « κοιμήσατέ με  
 « ὕπνῳ νηλεί,  
 « οἱ δὲ ἔταροι  
 « μένοντες  
 « ἐμητίσαντο  
 « ἔργον μέγα. »  
 « Λαμπετίη δὲ τανύπεπλος  
 ἦλθεν ἄγγελος ὠκέα  
 Ἥελίῳ Ἵπερίονι,  
 ὃ ἡμεῖς ἔκταμεν  
 βόας οἱ.  
 Αὐτίκα δὲ μετῆύδα ἀθανάτοισιν,  
 χῳόμενος κῆρ·  
 « Ζεῦ πάτερ,  
 « ἦ δὲ ἄλλοι θεοὶ μάκαρες  
 « ἐόντες αἰέν,  
 « ἐτάρους δὴ Ὀδυσῆος  
 « Λαερτιάδεω  
 « τίσαι,  
 « οἳ ἔκτειναν βοῦς μου  
 « ὑπέρβιον·  
 « ἦσιν ἔγωγε χαίρεσκον μὲν  
 « ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα,  
 « ἦ δὲ ὀπότε ἄψ  
 « προτραποίμην ἐπὶ γαίαν  
 « ἀπὸ οὐρανόθεν.  
 « Εἰ δὲ οὐ τίσουσί μοι  
 « ἀμοιβὴν ἐπιεικέα  
 « βοῶν,  
 « δύσομαι  
 « εἰς Ἄϊδαο  
 « καὶ φαείνω ἐν νεκύεσσι. »  
 « Ζεὺς δὲ  
 νεφεληγερέτα  
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τόν·  
 « Ἥελιε, ἦτοι μὲν σὺ φαείνεις  
 « μετὰ ἀθανάτοισι  
 « καὶ βροτοῖσι θνητοῖσιν  
 « ἐπὶ ἀρουραν ζεῖδωρον·

« assurément c'est tout à fait pour un  
 « que vous avez endormi moi [mal  
 « d'un sommeil cruel,  
 « et mes compagnons  
 « restant près de la mer  
 « ont médité  
 « une action grande (criminelle). »  
 « Mais Lampétie au-long-voile  
 vint messagère rapide  
 au Soleil Hypérion,  
 annonçant que nous avions tué  
 les génisses à lui.  
 Et aussitôt il dit-parmi les immortels,  
 étant irrité en son cœur :  
 « Jupiter père (auguste),  
 « et autres dieux bienheureux  
 « existant toujours (immortels),  
 « faites donc les compagnons d'Ulysse  
 « fils-de-Laërte,  
 « payer une peine,  
 « eux qui ont tué les génisses de moi  
 « avec-une-violence-excessive ;  
 « ces génisses dont moi j'étais-joyeux  
 « allant vers le ciel étoilé,  
 « et lorsque de nouveau  
 « je me tournais vers la terre  
 « en revenant du ciel.  
 « Et s'ils ne payent pas à moi  
 « une rétribution convenable  
 « de mes génisses,  
 « je me plongerai  
 « dans la demeure de Pluton  
 « et brillerais chez les morts. »  
 « Et Jupiter  
 qui-rassemble-les-nuages  
 répondant dit-à lui :  
 « Soleil, certes toi brilles  
 « parmi les immortels  
 « et les hommes mortels  
 « sur la terre féconde-en-présents ;

« τῶν δέ κ' ἐγὼ τάχα νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῶ  
 « τυτθὰ βαλὼν κεάσαιμι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ. »

« Ταῦτα δ' ἐγὼν ἤκουσα Καλυψοῦς ἠυκόμοιο ·  
 ἥ δ' ἔφη Ἑρμείῳ διακτόρου αὐτῆ ἀκοῦσαι. 390

« Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,  
 νείκεον ἄλλοθεν ἄλλον ἐπισταδόν, οὐδέ τι μῆχος  
 εὐρέμεναι δυνάμεσθα · βόες δ' ἀπετέθνασαν ἦδη.

Τοῖσιν δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοὶ τέραρα προῦφαινον ·  
 εἶρπον μὲν βίνοι, κρέα δ' ἀμφ' ὄβελοῖς ἐμεμύκει,  
 ὀπταλέα τε καὶ ὠμά · βοῶν δ' ὠς γίγνετο φωνή. 395

« Ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα ἐμοὶ ἐρήρηες ἑταῖροι  
 δαίνυντ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας ·  
 ἀλλ' ὅτε δ' ἔβδομον ἦμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,  
 καὶ τότε ἔπειτ' ἀνεμος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων. 400

« féconde ; bientôt je frapperai de ma foudre étincelante leur rapide  
 « navire et le mettrai en pièces au milieu de la noire mer. »

« J'ai appris toutes ces choses de Calypso à la belle chevelure, qui  
 disait elle-même les tenir de Mercure, le messager des dieux.

« Quand je fus arrivé auprès du vaisseau, au bord de la mer, j'ac-  
 cablai de reproches tous mes compagnons l'un après l'autre ; mais nous  
 ne pûmes trouver de remède, car déjà les génisses étaient égorgées.  
 Aussitôt les dieux manifestèrent des prodiges : les peaux rampaient,  
 les chairs mugissaient autour des broches, cuites ou crues, et on en-  
 tendait comme meugler des génisses.

« Pendant six jours, mes compagnons bien-aimés mangèrent les  
 plus belles génisses du Soleil, qu'ils avaient chassées devant eux ;  
 mais quand Jupiter, fils de Saturne, eut amené le septième jour, alors  
 le vent cessa de souffler avec fureur ; nous montâmes sur le vaisseau

« ἐγὼ δὲ τάχα  
 « βαλὼν  
 « κεραινωῖ ἀργῆτι  
 « νῆα θοὴν τῶν  
 « κεάσαιμί κε τυτθὰ  
 « ἐνὶ μέσῳ οἴνοπι πόντῳ. »

« Ἐγὼ δὲ ἤκουσα ταῦτα

Καλυψοῦς ἠυκόμοιο·

ἣ δὲ ἔφη

αὐτῇ ἀκοῦσαι

Ἑρμείου διακτόρου.

« Αὐτὰρ ἐπεὶ βᾶ

κατήλυθον

ἐπὶ νῆα ἣδὲ θάλασσαν,

νεῖκεον

ἄλλον ἄλλοθεν

ἐπισταδόν,

οὐδὲ δυνάμεσθα

εὐρέμεναί τι μῆχος·

βόες δὲ ἀπετέθνασαν ἤδη.

Αὐτίκα δὲ ἔπειτα θεοὶ

προὔφαινον τέρατα τοῖσι·

βῖνοι μὲν εἶρπον,

κρέα δὲ ἐμεμύκει

ἀμφὶ ὄβελοῖς,

ὄπταλέα τε καὶ ὠμά·

φωνῆ δὲ ὡς βοῶν

γίγνετο.

« Ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα

ἐταῖροι ἐρίηρες ἐμοὶ

δαίνυντο

ἐλάσαντες

ἀρίστας

βοῶν Ἥελίοιο·

ἀλλὰ ὅτε δὲ

Ζεὺς Κρονίων

θῆκεν ἑβδομον ἡμαρ,

καὶ τότε ἔπειτα

ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο θύων

λαίλαπι·

« et moi bientôt

« ayant frappé

« de ma foudre étincelante

« le vaisseau rapide de ceux-ci

« je le briserai en-petits-morceaux

« au milieu de la noire mer. »

« Et moi j'ai appris ces choses

de Calypso à-la-belle-chevelure ;

et celle-ci disait

elle-même *les avoir apprises*

de Mercure le messenger.

« Mais après donc que

je fus descendu

vers le vaisseau et la mer,

je querellais *l'un d'un côté*

l'autre d'un-autre-côté

en-me-tenant-auprès *d'eux*,

et nous ne pûmes pas

trouver quelque remède ;

car les génisses étaient mortes déjà.

Et aussitôt ensuite les dieux

manifestaient des prodiges à ceux-ci :

les peaux rampaient,

et les chairs mugissaient

autour des broches,

et cuites et crues ;

et une voix comme de génisses

se produisait.

« Pendant-six-jours ensuite

les compagnons très-chers à moi

festinaient

ayant chassé *devant eux*

les meilleures (plus belles)

des génisses du Soleil ;

mais lorsque déjà

Jupiter fils-de-Saturne

eut établi (amené) le septième jour,

aussi alors ensuite

le vent cessa étant (d'être)-furieux

par la tempête ;

ἡμεῖς δ' αἶψ' ἀναβάντες ἐνήκαμεν εὐρέϊ πόντῳ,  
 ἱστὸν στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες.

« Ἄλλ' ὅτε δὴ<sup>1</sup> τὴν νῆσον ἐλείπομεν, οὐδὲ τις ἄλλη  
 φαίνεται γαῖάων, ἀλλ' οὐρανὸς ἦδὲ θάλασσα,  
 δὴ τότε κυανέην νεφέλην ἔστησε Κρονίων 405  
 νηὸς ὑπερ γλαφυρῆς· ἤχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς.  
 Ἥ δ' ἔθει οὐ μάλα πολλὸν ἐπὶ χρόνον· αἶψα γὰρ ἤλθεν  
 κεκληγῶς Ζέφυρος, μεγάλη σὺν λαίλαπι θύων·  
 ἱστοῦ δὲ προτόνους ἔβρηξ' ἀνέμοιο θύελλα  
 ἀμφοτέρους· ἱστὸς δ' ὀπίσω πέσεν, ὄπλα τε πάντα 410  
 εἰς ἀντλον κατέχυνθ'· ὁ δ' ἄρα πρύμνη ἐνὶ νηϊ  
 πλῆξε κυβερνήτῳ κεφαλῆν, σὺν δ' ὅστ' ἄραξεν  
 πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτῆρι εἰοικῶς  
 κάππεσ' ἀπ' ἰκριόφιν, λίπε δ' ὄστέα θυμὸς ἀγήνωρ.  
 Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηϊ κεραυνόν· 415  
 ἣ δ' ἐλελίχθη πᾶσα, Διὸς πληγεῖσα κεραυνῶ,

et nous le lançâmes sur la vaste mer, après avoir dressé le mât et hissé les blanches voiles.

« Quand nous eûmes quitté l'île, et que déjà aucune terre ne nous apparaissait, mais seulement le ciel et la mer, le fils de Saturne amena une noire nuée au-dessus du profond navire, et la mer fut couverte de ténèbres. Le vaisseau ne suivit pas longtemps sa route; car bientôt le Zéphyre retentissant vint souffler avec furie; le vent impétueux brisa les deux cordages du mât, qui tomba en arrière, tandis que tous les agrès étaient jetés au fond du vaisseau; le mât, s'éroulant sur la proue, frappa le pilote à la tête et lui broya tous les os; semblable à un plongeur, il tomba du tillac, et son âme généreuse s'enfuit de ses membres. Jupiter fit gronder son tonnerre et en même temps lança la foudre sur le vaisseau, qui tourbillonna, frappé par les

ἡμεῖς δὲ αἶψα ἀναβάντες  
 ἐνήκαμεν  
 εὐρέϊ πόντῳ,  
 στησάμενοι ἱστὸν  
 ἀνερύσαντες τε ἱστία λευκά.

« Ἄλλὰ ὅτε δὴ  
 ἐλείπομεν τὴν νῆσον,  
 οὐδέ τις ἄλλη γαῖάων  
 φαίνετο,  
 ἀλλὰ οὐρανὸς ἦδὲ θάλασσα,  
 δὴ τότε Κρονίων  
 ἔστησε νεφέλην κυανέην  
 ὑπὲρ νηὸς γλαφυρῆς·  
 πόντος δὲ ἤχλυσεν ὑπὸ αὐτῆς.  
 Ἦ δὲ ἔθει  
 ἐπὶ χρόνον οὐ μάλα πολλόν·  
 αἶψα γάρ  
 ἦλθε Ζέφυρος κεκληγώς,  
 θύων  
 σὺν μεγάλῃ λαίλαπι·  
 θύελλα δὲ ἀνέμοιο  
 ἔβρῆξεν ἀμφοτέρους προτόνους  
 ἱστοῦ·  
 ἱστὸς δὲ πέσεν ὀπίσω,  
 πάντα τε ὅπλα  
 κατέχυντο εἰς ἄντρον·  
 ὃ δὲ ἄρα  
 ἐγὶ πρύμνῃ νηὶ  
 πλῆξε κεφαλὴν κυβερνήτῳ,  
 συνάραξε δὲ ἄμυδις  
 πάντα ὀστέα κεφαλῆς·  
 ὃ δὲ ἄρα  
 εἰοικῶς ἀρνευτῆρι  
 κάππεσεν ἀπὸ ἰκρίοφι,  
 θυμὸς δὲ ἀγήνωρ λίπεν ὀστέα.  
 Ζεὺς δὲ ἄμυδις βρόντησε  
 καὶ ἔμβαλε κεραυνὸν νηὶ·  
 ἣ δὲ πᾶσα  
 ἐλελίχθη,  
 πληγείσα κεραυνῷ Διός,

et nous aussitôt nous étant embar-  
 nous lançâmes *le vaisseau* [qués  
 sur la vaste mer,  
 ayant dressé le mât  
 et ayant hissé les voiles blanches.

« Mais lorsque déjà  
 nous quittions l'île,  
 et que pas une autre des terres  
 n'apparaissait,  
 mais *seulement* ciel et mer,  
 déjà alors le fils-de-Saturne  
 plaça une nuée azurée  
 au-dessus du vaisseau creux ;  
 et la mer fut obscurcie par elle.  
 Et celle-ci courut  
 jusqu'à un temps non fort long ;  
 car aussitôt  
 vint le Zéphyre retentissant,  
 se déchaînant  
 avec un grand ouragan ;  
 et la tempête du vent  
 brisa les deux câbles  
 du mât ;  
 et le mât tomba en arrière,  
 et tous les agrès  
 s'affaissèrent dans la sentine ;  
 et celui-ci (le mât) donc  
 à la poupe-du vaisseau  
 frappa la tête du pilote,  
 et lui broya à la fois  
 tous les os de la tête ;  
 et celui-ci donc  
 ressemblant à un plongeur  
 tomba du tillac,  
 et la vie généreuse quitta ses os.  
 Et Jupiter à la fois tonna  
 et lança la foudre sur le vaisseau ;  
 et celui-ci tout-entier  
 fut emporté-en-tournant,  
 frappé par la foudre de Jupiter,

ἐν δὲ θεεῖου πλῆτο· πέσον δ' ἐκ νηὸς ἑταῖροι.

Οἱ δὲ κορώνησιν ἔκειλοι περὶ νῆα μέλαιναν  
κύμασιν ἐμφορέοντο· θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.

« Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων, ὄφρ' ἀπὸ τοίχους  
λῦσε κλύδων τρόπιος· τὴν δὲ ψιλὴν φέρε κῦμα. 430

Ἐκ δὲ οἱ ἰστόν ἄραξε ποτὶ τρίπιν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ  
ἐπίτονος βέβλητο, βοὸς ῥινοῖο τετευχώς.

Τῷ ῥ' ἄμφω συνέεργον ὄμοῦ, τρίπιν ἠδὲ καὶ ἰστόν·  
ἕζόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὄλοοις ἀνέμοισιν. 435

« Ἐνθ' ἦτοι Ζέφυρος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων·  
ἦλθε δ' ἐπὶ Νότος ὄκα, φέρων ἐμῷ ἄλγεα θυμῷ,  
ὄφρ' ἔτι τὴν ὄλοην ἀναμετρήσασαι Χάρυβδιν.

Παννώχιος φερόμην· ἅμα δ' ἠελίῳ ἀνιόντι  
ἦλθον ἐπὶ Σκύλλης σκόπελον δεινὴν τε Χάρυβδιν. 430

Ἡ μὲν ἀνεβροῖσθησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ·  
αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν ἐρινεὸν ὑψόσ' ἀεθβεῖς,  
τῷ προσφύς ἐχόμεν ὡς νικτερίς· οὐδέ πη εἶχον

carreaux du fils de Saturne, et se remplit de soufre; mes compagnons furent jetés hors du navire. Semblables à des corneilles, ils étaient portés par les flots autour du noir vaisseau, et un dieu leur ravit le retour.

« Pour moi, je parcourais le tillac, quand un tourbillon brisa les flancs et les détacha de la carène, que la vague emportait sans agrès. Elle en arracha le mât jusqu'à la quille; mais une courroie faite de la peau d'un bœuf y restait attachée. Je la saisis et je liai ensemble le mât et la quille; assis sur ces débris, j'errai au gré des vents funestes.

« Alors le Zéphyre cessa de déchaîner sa fureur; bientôt le Notus lui succéda et porta la douleur dans mon âme, car il me fallait passer encore devant l'affreuse Charybde. Je fus ballotté ainsi toute la nuit; quand le soleil se leva, j'arrivai auprès de la roche de Scylla et de la redoutable Charybde. Elle engloutit l'onde salée de la mer; je me dressai pour saisir un haut figulier, auquel je restai fermement at-

ἐνέπλητο δὲ θεσίου·  
 ἑταῖροι δὲ  
 πέσον ἐκ νηός.  
 Οἱ δὲ Ἰκελοὶ κορώνησιν  
 ἐμφορέοντο κύμασι  
 περὶ νῆα μέλαιναν·  
 θεὸς δὲ ἀποαίνυτο νόστον.

« Αὐτὰρ ἐγὼ ἐφοίτων  
 διὰ νηός,  
 ὄφρα κλύδων  
 λῦσε τοίχους ἀπὸ τρόπιος·  
 κύμα δὲ φέρε τὴν ψιλήν.  
 Ἐξάραξε δὲ οἱ ἱστὸν  
 ποτὶ τρόπιν·  
 αὐτὰρ ἐπίτονος  
 βέβλητο ἐπὶ αὐτῷ,  
 τετευχῶς ῥινοῖο βοός.  
 Τῷ ῥα  
 συνέεργον ὁμοῦ ἄμφω,  
 τρόπιν ἠδὲ καὶ ἱστὸν·  
 ἐζόμενος δὲ ἐπὶ τοῖς  
 φερόμην ἀνέμοισιν ὀλοοῖς.

« Ἐνθα ἦτοι Ζέφυρος μὲν  
 ἐπαύσατο θύων  
 λαίλαπι·  
 Νότος δὲ ἐπῆλθεν ὄψα,  
 φέρων ἄλγεα ἐμῷ θυμῷ,  
 ὄφρα ἀναμετρήσαιμι ἔτι  
 τὴν ὀλοὴν Χάρυβδιν.  
 Φερόμην παννύχιος·  
 ἅμα δὲ ἡελίω ἀνιόντι  
 ἦλθον ἐπὶ σκόπελον Σκύλλης  
 δεινὴν τε Χάρυβδιν.  
 Ἢ μὲν ἀνεβροίβησεν  
 ἕδωρ ἄλμυρόν θαλάσσης·  
 αὐτὰρ ἐγὼ ἀερθεὶς ὑψόσε  
 ποτὶ μακρὸν ἔρινεόν,  
 προσφύς τῷ  
 ἐχόμεν  
 ὡς νυκτερίς·

et fut rempli de souffre ;  
 et mes compagnons  
 tombèrent du vaisseau.  
 Et ceux-ci semblables à des cornues  
 étaient portés-sur les flots  
 autour du vaisseau noir ;  
 et un dieu leur enlevait le retour.

« Mais moi je marchais  
 sur le vaisseau,  
 jusqu'à ce que la tourmente  
 détacha les flancs de la quille ;  
 et le flot portait celui-ci nu (sans  
 Et il brisa à lui le mât [agrès].  
 jusqu'à la quille ;  
 mais une courroie  
 avait été mise sur lui,  
 faite de la peau d'un bœuf.  
 Avec celle-ci (la courroie) donc  
 j'attachai à la fois les deux,  
 la quille et aussi le mât ;  
 et assis sur eux  
 j'étais porté par les vents pernicieux.

« Là (alors) donc le Zéphyre  
 cessa étant (d'être)-furieux  
 par la tempête ;  
 et le Notus survint aussitôt,  
 apportant des douleurs à mon cœur,  
 afin que je mesurasse (traversasse)  
 la pernicieuse Charybde. [encore  
 Je fus porté toute-la-nuit ;  
 et avec le soleil levant  
 j'arrivai au rocher de Scylla  
 et à la terrible Charybde.  
 Et celle-ci engloutit  
 l'eau salée de la mer ;  
 mais moi m'étant dressé en l'air  
 vers un haut figulier,  
 m'étant attaché à celui-ci  
 je m'y tenais  
 comme une chauve-souris ;

οὔτε στηρίζαι ποσὶν ἔμπεδον οὔτ' ἐπιβῆναι.

Ῥίξαι γὰρ ἐκὰς εἶχον, ἀπήωροι δ' ἔσαν ὄζοι, 435

μακροὶ τε μεγάλοι τε, κατεσχίαον δὲ Χάρυβδι.

Νωλεμέως δ' ἐλόμην, ὄφρ' ἐξεμέσειεν ὀπίσσω

ἱστὸν καὶ τρόπιν αὐτίς· ἐελδομένῳ δέ μοι ἦλθον

ὄψ'· ἦμος δ' ἐπὶ δόρπον ἄνθρ' ἀγορῆθεν ἀνέστη,

κρίνων νείκεα πολλὰ δικαζομένων αἰζηῶν, 440

τῆμος δὴ τάγε δοῦρα Χαρύβδιος ἐξεφάνθη.

ῥῆκα δ' ἐγὼ καθύπερθε πόδας καὶ χεῖρε φέρεσθαι,

μέσσω δ' ἐνδούπησα παρὲξ περιμήκεα δοῦρα,

ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖσι διήρεσα χερσὶν ἐμῆσι.

Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔασε πατῆρ' ἀνδρῶν τε θεῶν τε 445

εἰσιδέειν· οὐ γὰρ κεν ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.

« Ἐνθεν δ' ἐννήμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ

νῆσον ἐς Ὀγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ

taché comme une chauve-souris; mais je ne pouvais ni poser mes pieds sur un appui solide ni m'élever; car les racines étaient éloignées, et au sommet seulement poussaient de vastes et forts rameaux qui ombrageaient Charybde. Je restai là avec constance jusqu'à ce qu'elle rejetât le mât et la quille; ils apparurent enfin à mes yeux impatients; à l'heure où le juge quitte son tribunal pour le repas du soir, après avoir terminé les différends de la jeunesse en discorde, les débris du vaisseau se montrèrent à moi, sortant du gouffre de Charybde. J'étendis les mains et les pieds, et je tombai avec bruit auprès des poutres, au milieu de la mer, puis m'asseyant sur elles je ramai avec les mains. Le père des dieux et des hommes ne permit pas à Scylla de m'apercevoir; autrement je n'aurais point échappé à un terrible trépas.

« Pendant neuf jours, je fus porté sur les flots; la dixième nuit, les dieux me firent aborder à l'île d'Ogygie, qu'habite Calypso à la

οὐδὲ εἶχόν πη  
οὔτε στηρίξαι ποσὶν ἔμπεδον  
οὔτε ἐπιβῆναι.

ῥίζαι γὰρ εἶχον ἑκάς,  
ὄζοι δὲ  
ἔσαν ἀπήωροι,  
μακροί τε μεγάλοι τε,  
κατεσκίασεν δὲ Χάρυβδιν.

Ἐχόμεν δὲ νωλεμέως,  
ἄφρα ἐξεμέσειεν ὀπίσσω  
ιστὸν καὶ τρόπιν αὐτίς·  
ἦλθον δὲ ὀψέ  
μοι ἐελδομένω·  
ἦμος δὲ ἀνήρ,  
κρίνων πολλὰ νείκεα  
αἰζηῶν

δικαζομένων,  
ἀνέστη ἀγορήθην  
ἐπὶ δόρπον,  
τῆμος δὴ τάγε δοῦρα  
ἐξεφαάνθη Χαρύβδιος.  
Ἐγὼ δὲ ἦκα καθύπερθε  
πόδας καὶ χεῖρε  
φέρεισθαι,  
ἐνδοῦπησα δὲ μέσσω  
παρὲξ δοῦρα περιμήκεα,  
ἐζόμενος δὲ ἐπὶ τοῖσι  
διήρεσα ἐμῆσι χερσὶ.

Πατήρ δὲ  
ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
οὐκέτι ἔασε Σκύλλην  
εἰσιδέειν·  
οὐ γὰρ ὑπέκφυγόν κεν  
ὄλεθρον αἰπύν.

« Ἐνθεν δὲ  
φερόμην ἐννηήμερ·  
δεκάτῃ δὲ νυκτὶ  
θεοὶ πέλασάν με  
ἐς νῆσον Ὀλυγίην,  
ἐνθα ναίει Καλυψώ

et je ne pouvais nulle-part [ment  
ni m'appuyer sur *mes* pieds ferme-  
ni monter.

Car les racines étaient loin,  
et les rameaux  
étaient éloignés-en-haut,  
et hauts et grands,  
et ombrageaient Charybde.

Et je me tenais là constamment,  
jusqu'à ce qu'elle revomit en arrière  
le mât et la quille de nouveau;  
et ils virent *enfin*, *mais* tard,  
à moi qui *les* désirais;  
mais quand (à l'heure où) un homme,  
jugeant de nombreuses querelles  
de jeunes-gens

qui-sont-en-procès,  
s'est levé de (quitte la) place  
*pour aller* vers le repas-du-soir,  
alors donc ces poutres  
apparurent *sortant* de Charybde.

Et moi je jetai par-dessus  
*mes* pieds et *mes* deux-mains  
pour être porté, [milieu  
et je retentis (tombai avec bruit) au  
à côté des poutres très-longues,  
et assis sur elles  
je ramai avec mes mains.

Mais le père  
et des hommes et des dieux  
ne laissa plus Scylla  
m'apercevoir;  
car je n'aurais pas évité  
un trépas terrible.

« Et de là  
je fus porté pendant-neuf-jours;  
mais la dixième nuit  
les dieux firent-approcher moi  
de l'île d'Ogygie,  
où habite Calypso

ναίει ἔϋπλόκαμος, δεινὴ θεός, αὐδήεσσα,  
 ἥ μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. Τί τοι τάδε μυθολογεύω; 450  
 ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην ἐνὶ οἴκῳ  
 σοί τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοι ἔστιν  
 αὖτις ἀριζήλωσ εἰρημένα μυθολογεύειν. »

belle chevelure, déesse redoutable; elle m'accueillit et me combla de  
 soins amis. Mais à quoi bon te raconter ces choses? hier déjà, dans  
 ta demeure, je te les ai dites, à toi et ta noble épouse; et je n'aime  
 point à revenir sur un récit fait avec soin. »



ἐϋπλόκαμος,  
 θεὸς θεινὴ, αὐδήεσσα,  
 ἣ ἐφίλει τε  
 ἐκόμει τέ με.  
 Τί μυθολογεῖω τοι τάδε;  
 ἤδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην  
 ἐνὶ οἴκῳ  
 σοί τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ·  
 ἔστι δὲ ἐχθρόν μοι  
 μυθολογεῖν αὖτις  
 εἰρημένα ἀριζήλωσ. »

à-la-belle-chevelure,  
 déesse redoutable, douée-de-voix,  
 qui et accueillit-amicalement  
 et soigna moi. [choses  
 Pourquoi raconterais-je à toi ces  
 car déjà hier je *les* racontais  
 dans la maison  
 et à toi et à ta noble épouse;  
 et il est odieux à moi (je hais)  
 de raconter une-seconde-fois  
 les choses dites avec-soin. »



---

## NOTES

### SUR LE DOUZIÈME CHANT DE L'ODYSSÉE.

---

Page 248 : 1. Νῆα μὲν, etc. Voy. chant IX, vers 546 et 547.

Page 252 : 1. Ὡς τότε μὲν, etc. Voy. chant IX, vers 161, 162, 169 et 556-558.

— 2. Σειρῆνας ἀφίξειαι. « Tout ce qu'on doit conclure des paroles d'Homère, dit Dugas-Montbel, c'est que les Sirènes étaient des femmes d'une voix agréable, au nombre de deux seulement, puisque le poète emploie le duel Σειρήνοιν (au vers 52), qu'elles étaient couchées dans une prairie, et qu'elles adressaient des discours flatteurs aux navigateurs pour les engager à débarquer dans leur île. Quant à l'endroit où cette île était placée, il est probable que c'était dans les environs de Naples, soit dans l'île de Capri, soit dans les petits îlots qui sont en face du cap Minerve, et qui anciennement étaient nommés *Sirènes*. »

Page 258 : 1. Σκύλλη. Hyginus : *Scylla, Cratæis filia, virgo formosissima fuisse dicitur. Hanc Glaucus amavit; Glaucum autem Circe, Solis filia. Scylla autem quum assueta esset in mari lavari, Circe propter zelum medicamentis aquam inquinavit. Quo Scylla quum descendisset, ab inguinibus ejus canes sunt nati*, etc. Virgile, *Énéide*, III, 424 :

At Scyllam cæcis cohibet spelunca latebris,  
Ora exsertantem et naves in saxa trahentem.  
Prima hominis facies et pulchro pectore virgo  
Pube tenus; postrema inmani corpore pistris,  
Delphinum caudas utero commissa luporum.

Page 260 : 1. Δῖα Χάρυβδις. Virgile, *Énéide*, III, 420 :

Dextram Scylla latus, lævum implacata Charybdis  
Obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos  
Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras  
Erigit alternos, et sidera verberat unda.

Page 266 : 1. Τὰς μὲν εἰ κ' ἀσινέας, etc. Voy. chant XI, vers 109-113.

— 2. Ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε, etc. Voy. chant XI, vers 6-10.

Page 280 : 1. Βοδὸς κέρασ. Dugas-Montbel : « Il paraît que les anciens Grecs entouraient d'un petit tube de corne l'extrémité de la corde à laquelle étaient attachés l'appât et l'hameçon de leurs lignes; cette précaution était prise pour que le poisson ne rongeat pas la corde. A ce petit tube de corne on attachait aussi un morceau de plomb qui servait à tenir l'appât au fond de l'eau, et cette corne, étant de la couleur de la mer, avait aussi l'avantage de mieux tromper le poisson. »

Page 284 : 1. Ἐκ νυκτῶν, pendant la nuit. Sophocle dit de même ἐξ ἡμέρας, pendant le jour.

Page 288 : 1. Λαίλαπι θεσπεσίη, etc. Voy. chant IX, vers 68 et 69.

Page 294 : 1. Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὕξαντο, etc. Ce vers et ceux qui suivent se trouvent déjà dans l'*Iliade*, chant I, 458-465.

Page 300 : 1. Ἄλλ' ὅτε δή, etc. Virgile, *Énéide*, III, 192 :

Postquam altum tenuere rates, nec jam amplius ullæ  
Apparent terræ, cælum undique et undique pontus,  
Tum mihi cæruleus supra caput adstitit imber,  
Noctem hiememque ferens, et inhorruit unda procellis.

Page 304 : 1. Ἦμος δ' ἐπὶ δόρπον, etc. Dugas-Montbel : « Il paraît que dans plusieurs éditions, ces vers, où il est parlé de l'heure à laquelle le juge quitte le tribunal, étaient marqués de quelques signes critiques destinés à faire douter de leur authenticité. Quoi qu'il en soit, observons, comme je l'ai déjà dit, que dans les siècles héroïques, où la division artificielle de la journée n'était pas encore fixée, on devait en déterminer les moments par certaines actions qui revenaient à des époques fixes. Cet usage subsistait encore longtemps après Homère. On trouve dans Hérodote : Τὸ μὲν ὄρθριον μέχρι ὅτου πληθώρας ἀγορῆς, depuis le matin jusqu'au moment où la place publique est remplie de monde. Et dans Thucydide, ἐν τῇ ἀγορᾷ πληθούσῃ signifie aussi à l'heure où la place publique est remplie; ce qui doit s'entendre de neuf à onze heures du matin. »